

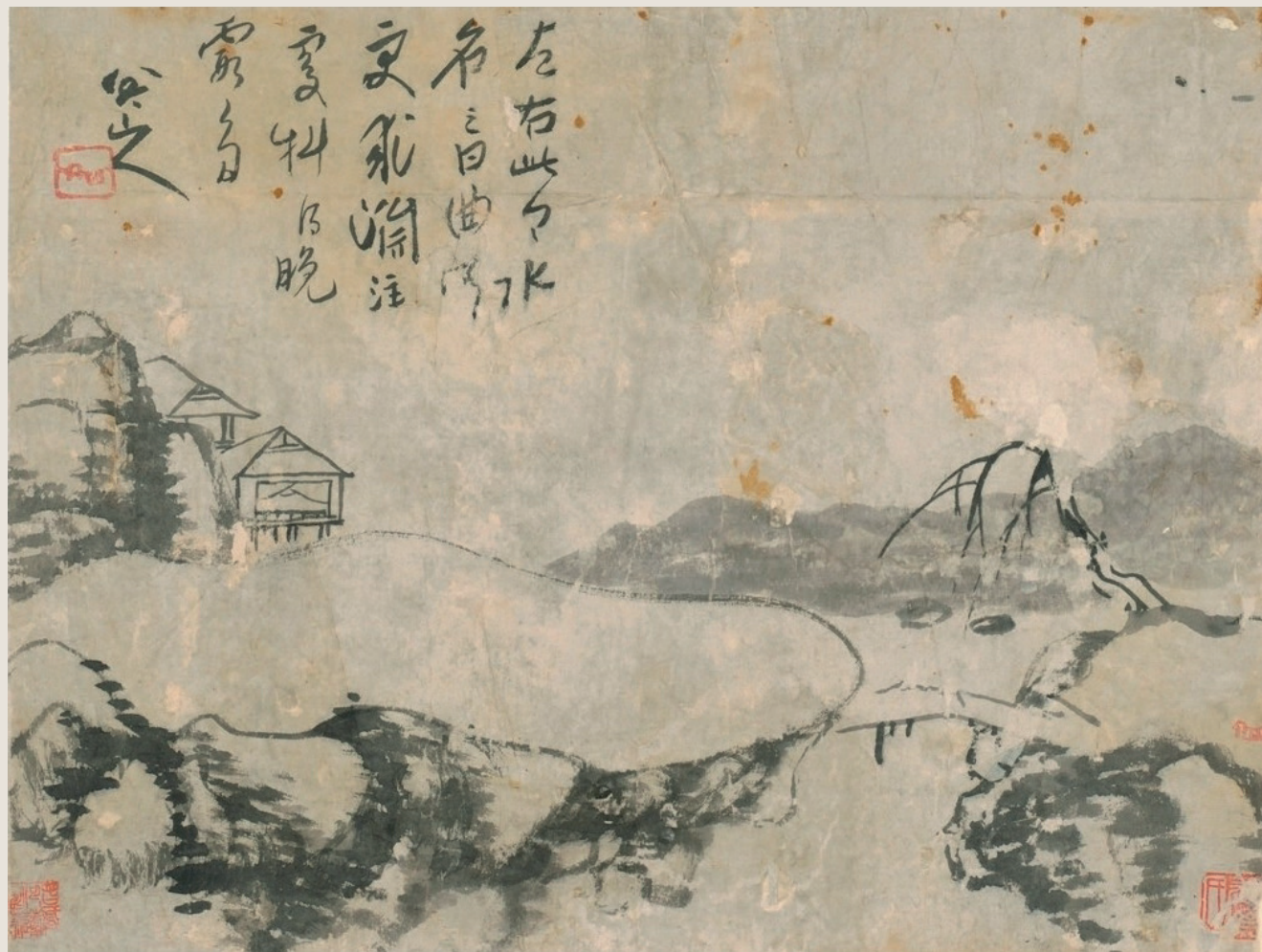
海潮音

長春

HAI CH'AO YIN BIMONTHLY

本刊宗旨 發揚大乘佛法真義
應導現代人心正思

第一〇四卷
第五期



八大山人畫（善導寺文藝陳列館藏）

Painting by Ba Da Shan Ruen (collection of Shan Dao Temple Arts Exhibition Hall)



八大山人畫（善導寺文藝陳列館藏）

Painting by Ba Da Shan Ruen (collection of Shan Dao Temple Arts Exhibition Hall)



蒙藏文化館・章嘉大師紀念堂剪影

Mongolia-Tibetan Culture Hall and Master Lcañ-skya Khutuktu Memorial Room



紀念堂供奉宗喀巴大師牙舍利與章嘉大師舍利。
Śarīras of Masters Tsoñkhapa and Lcañ-skya Khutuktu.



「咕嚕秋旺普巴杵」流傳千年。1000 year-old vajrakila used by Guru Chokyi Wangchuk.



蒙藏文化館展出明代憨山大師（右起）、蓮池大師、圓信禪師、石濤禪師墨寶。Calligraphy and paintings by Masters Hang Shan, Lien Chi, Yuan Xin, and Shih Tao of Ming Dynasty exhibited at Mongolia-Tibetan Culture Hall.



紀念堂展示章嘉大師佛龕珍藏之 48 件寶物。
48 masterpieces collected by Master Lcañ-skya Khutuktu at the Memorial Room in his name.

關西潮音禪寺三壇大戒剪影

Tri-platform Full Ordination at Chao Yin Monastery, Guan Xi



得戒和尚傳燈長老（左二）、羯磨和尚日恆長老（左三）、教授和尚從慈長老（左一）和依止和尚悟禪長老合影。(from left) Teaching Ordinator Most Ven. Cong Cu, Chief Ordinator Most Ven. Cuan Ding, Discipline Ordinator Most Ven. Jih Heng, and Refuge Ordinator Most Ven. Wu Chan.



得戒和尚尼明偉長老尼（中）、羯磨和尚尼心航長老尼（右）、教授和尚尼悟仁長老尼（左）合影。(from left) Teaching Ordinator Most Ven. Wu Ren Bhiksūnī, Chief Ordinator Most Ven. Ming Wei Bhiksūnī, and Discipline Ordinator Most Ven. Xin Hang Bhiksūnī.



戒子專心聆聽戒師開示。Ordinees listening attentively to the teaching of ordinator.



六百多位戒子虔誠受戒。Over 600 ordinees being ordained piously.



教授和尚從慈長老上堂說法。
Teaching Ordinator Most Ven. Cong Cu giving talk.



迎請尊證和尚。
Welcoming the Witness Ordinators.



尊證和尚合影。Witness Ordinators.



齋主迎請上堂和尚。
Donors welcoming ordinators to the hall.



食存五觀。
Five Reflections before taking meal.

常
獲
諸
佛
法



大方廣佛華嚴經偈頌集句

恆
塗
淨
戒
香

慧香居士 玄覽

戊寅殘年

弘一



弘一大師墨寶
(善導寺文藝陳列館藏)

Gallery by Master Hong Yi
(collection of Shan Dao Temple Arts Exhibition Hall)

海潮音

第一〇四卷 第五期 目錄

中華民國一十二年（二〇二三）十月

海印三昧

03 菩薩行先從人道做起

06 自利利他心平等

08 因果報應 業是種子

潮不迨限

11 「釋迦牟尼佛」心咒：
亦即「般若波羅蜜多」陀羅尼

悟禪長老指導
釋心傳整理與白話翻譯

24 《佛說大安般守意經》講錄（五）

29 大乘三系——性空唯名（三十八）

32 法的DNA（一）

釋 悟 觀
清風明月
鄭振煌

音出和雅

37 章嘉大師紀念堂善事吉照

——展示四十八件「上輩所遺法寶法物」

41 法光如學禪師相關研究之探討（四）

47 臺灣本土近代佛教的歷史變革透視：

日本殖民下的佛教歷史社會基礎（十）

51 好書推薦：對錢好一點

54 青青翠竹無非般若

——蔡端端居士閱讀《海潮音》五十餘年

善導太虛

57 教訊

59 教界法訊

60 捐款鳴謝

新聞組
編輯部
財務組

陳昭伶
釋 禪 慧
江 燦 騰
編 輯 部
陳 昭 伶

海潮音 雙月刊

中華民國九年創刊

創辦人 太虛大師

發行人 如乘法師

社長 大慧法師

主 編 陳昭伶

發行所 海潮音雜誌社

社 址 10049 台北市中正區

忠孝東路一段廿三號

善導寺

電 話 (02) 2341-5758 分機 221

傳 真 (02) 2395-1606

電子信箱 hcybm@gmail.com

郵政劃撥 〇〇〇九八二〇三

戶 名 海潮音雜誌社

行政院新聞局出版事業登記證局版台誌字第〇五〇八號
臺灣郵政台北誌字第〇七六三號執照登記為雜誌交寄

HAI CH'AO YIN Bi-monthly

Issue 5 of volume 104 / October 2023

Objectives:

To promote the true meaning of Mahāyāna Buddha dharma.

To guide modern human minds to right thought.

Contents

Stillness and Insight Like Great Ocean

- 03 Bodhisattva practice starts from being a good person *Master Tai Hsu*
06 Equal mind of self-benefitting and other-benefitting *Master Da Xion*
08 Karma is the seed of cause and effect retribution *Master Liao Chung*

Flood and Ebb Tides Moving within Range

- 11 Heart Dhāraṇī of Śhakyamuni Buddha: Prajñā-pāramitā *Noted and Colloquial Interpretation by Ven. Xin Chuang under the Uuidance of Master Wu Chan*
24 Discourse on The Sūtra of Mahā-ānāpāna-smṛti (5)..... *Ven. Wu Guang*
29 The Three Branches of Mahāyāna Buddhism (38)..... *Qing-fon-ming-yueh*
32 DNA of Dharma (1) *Cheng Chen-huang*

Sound Issuing Harmony and Elegance

- 37 Exhibition of the 48 Masterpieces Inherited
from the Last Master Lcañ-skya Khutuktu *Chen Zhao-ling*
41 An Investigation of the Researches on Ch'an Master Ru Xue
of Fa Guang Temple (4)..... *Ven. Ch'an Hui*
47 The Social Bases of the History of Taiwan Buddhism
Under Japanese Colonial Rule (10) *Jiang Can-teng*
51 New Release: Be Kind to the Money *Editorial Dept.*
54 Green Bamboos Are Nothing But Prajñā..... *Chen Zhao-ling*

Wondrous Guidance to Nature of Emptiness

- 57 Buddhist News *News Depart.*
59 Buddhist Community Services *Editorial Dept.*
60 Donation *Financial Dept.*

HAI CH'AO YIN BIMONTHLY

Founded in 2020

Founder: Master Tai Xu

Publisher: Ven. Ru Chen

President: Ven. Da Hui

Editor-in-chief: Chen Chao-ling

Published by HAI CH'AO YIN Magazine

Address: Shandao Temple

No. 23, Zhong-Xiao E. Road Sec. 1, Taipei 10049, TAIWAN, R.O.C.

Tel: (886-2)2341-5758 Ext: 221

Fax: (886-2)2395-1606

E-mail: hcybim@gmail.com

菩薩行先從人道做起

太虛大師

——十四年十一月在神戶華僑講學會講——

世人營營於一身之衣食住；進之則為一家；有餘力者能兼顧鄰里親友鄉黨桑梓；廣之能為一國；至能天下為家、四海為友，其仁心普及於全球人類者，已同鳳毛麟角；況能發盡於未來度盡等虛界一切世界眾生之菩提心歟！然所以如此者，則因局執佔空間數尺方、占時間數十寒暑之色身為我，而不知迷此為我，實無有我，在浩浩渺渺之真生命海中，此不過一浮漚而已。浮漚起滅靡常，心海固湛圓無際，無始無終，無邊無中，循業隨量，變現諸有，有皆幻有，妙絕思議。於此恍然大悟，乃知人生自有真，而菩提心蓋不待他發，本來現成如是耳。

悟得本菩提心而志求無上菩提者，即為菩薩。菩薩之行，先從做人之道行起。做人之道，首在一歸依處，依一切善行之最清淨本源的佛法，仗淨行善友為輔導，以五常之德綸貫於五倫之間，修持十善、為信滿入住之基礎。能如是，則現身為人世之賢聖，足以上追孔、顏，將趣圓滿之菩提，定可親近彌勒。同人等赴東亞佛教大會之後，遍遊日本各地名勝，明早即須登舟歸去。匆匆不能多話，惟舉此為臨別之贈言。「人身難得，佛法難聞！」冀諸君聞薰思修，能深究於佛法藏海而超然自悟！（滿智記）（本刊六卷十二期）

Bodhisattva Deed Starts from Being a Human

– A Talk at Kobe Overseas Chinese Learning Society In November, 1925

By Master Tai Xu

People scramble for personal clothes, food, and lodging; a step further, for the family. If people have spare capacity, they can serve their neighbors, relatives, community, and society. As to those who can take the world as their family, and the people of four seas as their friends, with their benevolent hearts extended to the global humanity, are very rare like the phoenix feathers and the horns of unicorn. Not to mention those who can generate the bodhi-citta (enlightened mind) to liberate all living beings of infinite worlds from sufferings in endless future. Why so? It is because that people narrowly cling to the physical body which occupies only several square feet in space, and dozens of years in time as “I”. People really don’t know that the body which they are perplexed to take as I is actually selfless, nothing but a bubble on the vast ocean of true life. A bubble rises and falls incessantly. Though the mind ocean is transparent, perfect, boundless, beginningless, endless, side-less, and center-less, it is swayed by karma to conjure different levels of beings which are all illusory, wondrous, and unimaginable. Realizing this suddenly, one becomes to know that human life has truth by itself, and the bodhicitta is inherent and perfect like this which needs not to be generated.

Those who realize the inherency of bodhicitta, and vow to seek for

ultimate enlightenment are called bodhisattvas. The bodhisattva deed starts from being a human. Being a human starts from taking a refuge – the Buddha dharma which is the purest origin of all wholesome deeds. Then, relying on the guidance of the pure-deeded good friends, one practices the “ten virtues” by transfixing the “five cardinal Confucian virtues” into the “five personal relationships.” This is the foundation of completing the “ten faiths” to enter into the “first mind-abiding.” If so, one becomes the sage and the holy person in present life, and is good enough to emulate Confucius or Yan-huei. If one continues to walk toward the perfect enlightenment, one will surely take rebirth in Bodhisattva Maitreya’s Tusita Heaven in next life. I and my colleagues came to attend the Eastern Asia Buddhist Conference, and travelled to many scenic places of Japan, tomorrow morning we will take ship to return to China. In a hurry, I cannot talk too much. I would like to give you only this parting advice: “Human body is difficult to get! Buddha dharma is difficult to hear!” I sincerely hope that you can listen to the Buddha dharma, reflect on the Buddha dharma, and practice the Buddha dharma again and again, and study the ocean-like Buddha dharma deeply to obtain enlightenment transcendently. (Transcribed by Man Jih.) (Excerpt from issue 12 of volume 6.)

自利利他心平等

大醒法師

因為人類無有一人不執「我」，有了人我之見，就有私利之見，以此，人與人之間小者發生種種爭執，大者發生殺害不幸事件。佛認為要使人人相親相愛互相恭敬尊重，僅憑空洞的講些仁義道德的理論是無濟於事的，一定要作諸實際行動，因此極力提倡「布施」。

在《佛說布施經》說布施法有三十七種，經云：「爾時舍衛國王白佛言：『世尊，我等云何而行布施？』：佛言：『大王！若求勝妙福報而行施時，慈心不殺離諸嫉妒，正見相應遠於不善，堅持禁戒親近善友，閉惡趣門開生天路，自利利他其心平等，若如是施，是真布施。』」

佛的布施運動，當時在印度的結果很好，不獨一般大富長者盡其所有將資財物產布施於人民，並有許多國家的國王大臣作種種布施，能做到安樂一切眾生，使人民的生活，大家得到苦樂的均等，皆能安居樂業，奉行佛所教化的「為人」主義。（本刊廿八卷一期）

The Equality Between Egoism and Altruism

By Master Da Xion

Because not a single person doesn't cling to "I", once having the idea of I and not-I, one will have the idea of selfish interest. Therefore, between man and man, to the least various disputes will happen, to the most unfortunate killing will happen. Buddhism believes that if we want people to love and respect each other, the empty talk of the theory of benevolence, justice, and morality is futile. People have to put into real action, therefore Buddhism extremely promote "giving".

The Sūtra of Giving says that there are 37 kinds of giving. *The Sūtra* says:

At that time, King of Śrāvastī said to the Buddha, "Bhagavat! How should we practice giving?"

The Buddha said, "Great King! If one practices giving for seeking marvelous merits, one should be kind, commit no killing, have no jealousy, hold right view, keep away from non-virtue, observe pure precepts, be close to good friends, close the door to evil destinies, open the door to take rebirth as deva, benefit oneself and benefit others, and maintain equanimous mind. If one can practice in this way, it is the true giving."

Buddha's movement of giving produced very good result in India. Not only the general rich elders gave away their wealth and property to people, but also many kings and ministers practiced various kinds of giving. As a result, all people were secure and happy, shared equal sufferings and happiness, lived in peace and work happily, and practice the Buddha's teaching of altruism. (Excerpt of issue 1 of volume 28.)

因果報應 業是種子

了中和尚

我們做錯了事，講錯了話，違反了法律，就會遭到懲罰；但心中所想的，只要不做出來、不說出來，就不會受到法律的約束和制裁。但在佛教中卻不然，做錯了事，說錯了話固然不可以，心中更不應該有不好的念頭。因為行為、說話和思想，都會留下業。我們不僅要對自己的行為和語言負責，對心裏的念頭想法，也必須負責，因為心裏的念頭也有其價值，有貶抑和褒揚，甚而影響行為和語言的表現。所以，人生所走的路是好是壞，都是自己的「業」所造成的。

這種因果關係，以時間來分有三種情形：一種是現世報，一種是生報，一種是後報。行為、語言所產生的善業和惡業，在很短的時間內就有報應，這是現報；有的業要等到來生才有報應，是「生報」；更有的業要到幾生以後才會有報應，就是「後報」。為什麼會有這樣的分別呢？一是因為「業」的種類不同，二是因為生籍的「緣」不一樣。我們造了很多身、口、意的業，比較輕微的，可能明天、後天，或是一、兩年後就會感報；但重大的業，則要很長的時間，可能是下一生，甚至幾生以後才會有感報。因為「業」的種類不同，所以有現報業、生報業和後報業的不同。

另一方面來說，雖然有了「業」的種子，但若沒有「緣」，也還是不會感報的。（本刊七十七卷九期）

Karma is the seed of causal retribution

By Master Liao Chung

If we do wrong things, speak wrong words, or offend the law, we will be punished. However, if we don't do or speak what we think in mind, we won't be restricted and sanctioned by law. However, it is not the case in Buddhism. One should not do wrong things or speak wrong words, not to mention wrong thoughts; it is because that action, speech, and thought will leave karma. We should be responsible for not only our action and speech but also our thought because thought also has its value either good or bad, and will influence the performance of one's behavior and speech. Therefore, whether our life's road is good or bad, it is created by our own karma.

In terms of time, this relationship between cause and effect can be divided into three situations: 1. Retribution in present life, 2. Retribution in next life, and 3. Retribution in future lives after next. The wholesome and unwholesome karma produced by behavior or speech will have its effect in very short time, this is the retribution in present life. Some karma will have its effect in next life, this is the retribution in next life. Some karma will have its effect in future lives after next, this is the retribution in future lives after next. Why is there this differentiation? There are two reasons: 1. Category of karma is different. 2. Conditions of birth are different. We have made many bodily, verbal, and mental karmas. The light ones may have their retribution tomorrow, day after tomorrow, one or two years later; but the heavy ones need very long time to have their retribution, probably next life or even severable lives later. Because the category of karma is different, there is the difference

of the karmas which will have their retribution in present life, the karmas will have their retribution in next life, and the karmas which will have their retribution in future lives after next.

On other hand, although there is karma as seed, if there are no conditions, the retribution will not be effected. (Excerpt from issue 9 of volume 77.)

「釋迦牟尼佛」心咒： 亦即「般若波羅蜜多」陀羅尼

上 下
悟 禪長老指導
釋心傳 整理與白話翻譯

釋迦牟尼佛心咒：

namo ratna-trayāya | namaḥ śākya-munaye tathāgatāyārhate samyak-
saṃ-buddhāya | tad-yathā - oṃ mune mune mahā-munaye svāhā ||

【白話翻譯】皈命（或敬禮）三寶。皈命（或敬禮）釋迦摩尼如來・應供・正等
覺。即說咒曰：oṃ聖者！聖者！朝向偉大的聖者。謹願吉祥！

「釋迦牟尼佛心咒」之相近的流通版：

(1) 「釋迦牟尼佛心咒：『唵 末里 末里 摩訶末里 塞嚩訶』」¹

oṃ muni muni mahā-muni svāhā.

【白話翻譯】oṃ! 聖者！聖者！偉大的聖者！謹願吉祥！

(2) 「於曼拏羅中，想有八輻輪。於輪中心，有蓮花。花中，有師子寶座。座上，有月輪。於月輪中，有釋迦佛；以大慈悲、智慧、方便・利益眾生故，現出真言相。真言曰。唵_(引) 母爾_(引) 母爾_(引一) 摩賀_(引) 母爾_(引) 娑嚩_(二合引) 賀_(引二)」²

oṃ muni muni mahā-muni svāhā.

【白話翻譯】oṃ! 聖者！聖者！偉大的聖者！謹願吉祥！

(3) oṃ muni muni mahā-muni śākya-muni svāhā.³

【白話翻譯】oṃ! 聖者！聖者！偉大的聖者！釋迦族的聖者！謹願吉祥！

(4) oṃ muni muni mahā-muni śākya-munaye svāhā.

【白話翻譯】oṃ! 聖者！聖者！偉大的聖者！朝向釋迦族的聖者。謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si.): 皈命、敬禮、崇敬！[注：連音變化 namaḥ + ratna-trayāya
---> namo ratna-trayāya]

ratna-trayāya (n.4.si.): 朝向三寶。ratna (n.): 珍寶、寶。traya (n.): 三重的、由
三項構成的。

śākya-munaye (m.4.si.): 朝向釋迦族的聖者、朝向釋迦摩尼。śākya (m.): 釋
迦族、其祖先來自śaka之氏族。muni (m.): 聖者、摩尼。

tathāgatāya (m.si.4.): 朝向如來。[注：<--- tathāgata (m.): 如來]

arhate (m.4.si.): 朝向應供。[注：<--- arhat (m.): 應供、阿羅漢]

samyak-saṃ-buddhāya (m.4.si.): 朝向正等覺。[注：<--- samyak-saṃ-buddha
(m.): 正等覺、正確且圓滿(或平等)之覺悟]

tad-yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

oṃ (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。

mune (m.8.si.): 聖者！摩尼！muni (m.): 聖者、摩尼。

mahā (adj.): 大、廣大、偉大、卓越。[注：基本形為mahat; 在複合詞為
mahā-.]

mahā-munaye (m.4.si.): 朝向偉大的聖者。

svāhā: 謹願吉祥！善說！如是！密咒字尾用詞。不變化詞。

【背景觀念】在密咒（*mantra*）、心咒（*hṛdaya-mantra*）、明咒（*vidyā*）、或陀羅尼（*dhāraṇī*）的相應上，如果相應於「般若波羅蜜多」（全線通達的智慧），即相應於圓滿修行成就者當中的「釋迦摩尼佛」。根據《稻稈經》，如果洞見緣起，即洞見法；如果洞見法，即洞見佛陀。⁴換言之，法，即緣起。若非緣起機制的運轉，即談不上可組成萬事萬物的法目與法理；若非洞見萬事萬物在法目與法理之緣起，即談不上可進而開發「般若波羅蜜多」；若非圓滿「般若波羅蜜多」，即談不上可如「釋迦摩尼佛」成就無上正等菩提。《佛說聖佛母小字般若波羅蜜多經》，提供佛法的修行者，以相當少數的語詞（*sv-alpākṣara*），既可接通「釋迦摩尼佛」，又可接通「般若波羅蜜多」——此即濃縮在「釋迦牟尼佛心咒」。

【經文對照】⁵

《佛說聖佛母小字般若波羅蜜多經》	<i>Sv-<u>alpākṣarā prajñā-pāramitā</u> </i>	<i>Sv-<u>alpākṣarā prajñā-pāramitā</u> </i>	<i>The Perfection of Wisdom In A Few Words</i>
(T. 258, vol. 8, p. 852c)	(Hidas, 273) namo bhagavatyai ārya-prajñā-pāramitāyai	(Vaidya, 93) namaḥ sarva-buddha-bodhisattvebhyaḥ	(Conze, 144) Homage to all Buddhas and Bodhisattvas!
如是我聞：	evaṃ mayā śrutam	evaṃ mayā śrutam	Thus have I heard at one time.
一時，世尊，在王舍城·鷲峯山中，	ekasmin samaye <u>bhagavān</u> rāja-grhe viharati sma gr̥dhra-kūṭe parvate	ekasmin samaye <u>bhagavān</u> rāja-grhe viharati sma gr̥dhra-kūṭe parvate	The Lord dwelt at Rājagr̥ha, on the Vulture Peak,
與大比丘眾·千二百五十人俱，并諸百、千、俱胝、 ^(p. 853a) 那庾多菩薩，復有百、千、俱胝、那庾多梵王、帝釋、護世、諸大眾等，恭敬圍繞。爾時，世尊，於吉祥寶藏師子座上，結跏趺坐。	mahatā bhikṣu-saṃghena sārddham ardha-tryo-daśabhir bhikṣu-śatair, an-ekaiś ca bodhisattva-koṭī-niyuta-śata-sahasraiḥ, śakra-brahma-loka-pāla-pra-mukhair an-ekaiś ca deva-koṭī-niyuta-śata-sahasraiḥ pari-vṛtaḥ puras-kṛto <u>bhagavān</u> śrī-ratna-garbha-siṃh'āsane ni-ṣaṇṇo, dharmaṃ deśayati sma	mahatā bhikṣu-saṃghena sārddham dvādaśa-sāhasra-pañca-śatair bodhisattva-koṭī-niyuta-śata-sahasraiḥ sārddham vi-harati sma, loka-pāl'ādi-deva-koṭī-niyuta-sahasraiḥ pari-vṛtaḥ puras-kṛtaḥ śrī-siṃh'āsane vi-harati sma	seated on the glorious Lion Throne, together with a large gathering of monks, with 1,250 monks, with hundreds of thousands of niyutas of kotis of Bodhisattvas, surrounded and revered by thousands of niyutas of kotis of gods, i.e. the World Guardians, and others.
	ādau kalyāṇaṃ, madhye kalyāṇaṃ, pary-ava-sāne kalyāṇaṃ, sv-artham su-vyañjanaṃ, kevalaṃ paripūrṇaṃ pari-śuddhaṃ pary-ava-dātaṃ brahmacaryaṃ saṃ-pra-kāśayati sma		
是時，聖觀自在菩薩摩訶薩，	atha khalv āryāvalokitēśvaro bodhisattvo mahāsattva	atha khalu <u>bodhisattvo mahāsattvo</u> āryāvalokitēśvaro	Thereupon the holy Lord <i>Avalokita</i> , the Bodhisattva, the great being,
即從座起，	ut-thāy' āsanād,	ut-thāya āsanād,	rose from his seat,
偏袒右肩，	ekāṃśam uttar'āsaṅgaṃ kṛtvā,	ekam aṃsam uttar'āsaṅgaṃ kṛtvā,	put his upper robe over one shoulder,
右膝著地，	dakṣiṇaṃ jānu-maṇḍalaṃ prthivyāṃ prati-ṣṭhāpya,	dakṣiṇaṃ jānu-maṇḍalaṃ prthivyāṃ prati-ṣṭhāpya,	placed his right knee on the earth,
瞻仰尊顏，目不暫捨，合掌恭敬，	yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ pra-ṇamya,	yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ pra-ṇamya,	bent forth his folded hands towards the Lord,

歡喜踊躍，頭面禮足，	pra-hasita-vadano bhūtvā,	pra-hasita-vadano bhūtvā,	and with a smiling face
而白佛言：	bhagavantam etad avocat	bhagavantam etad avocat -	said to the Lord:
「世尊！唯願世尊為我說是《小字般若波羅蜜多經》。」	deśayatu me <u>bhagavān</u> prajñā-pāramitāṃ sv- alpākṣarāṃ	deśayatu <u>bhagavān</u> prajñā-pāramitāṃ sv- alpākṣarāṃ	“Demonstrate, O Lord, the Perfection of Wisdom in a Few Words
令諸眾生得聞是法，獲大福德，一切業障決定消除，	mahā-puṇyāṃ (Hidas, 274) yasyāḥ śravaṇa-mātrena sarva-sattvāḥ sarva-karm’ā-varaṇāni kṣapayaṣyanti,	mahā-puṇyāṃ, yasyāḥ śravaṇa-mātrena sarva-sattvāḥ sarva-karm’ā-varaṇāni kṣapayaṣyanti,	which is of great merit: When they <u>merely</u> <u>hear</u> it, all beings will extinguish the obstacles (arising from their past) deeds,
當來速獲無上菩提。	niyatam ca <u>bodhi-</u> <u>parāyanā</u> bhaviṣyanti	niyatam ca <u>bodhi-</u> <u>parāyanā</u> bhaviṣyanti	and they will <u>definitely end up in</u> <u>enlightenment</u> ;
若有眾生發至誠心，受持讀誦此真言者，隨所求願，決定成就，無諸魔難。」	ye ca sattvā mantra- sādhane ud-yuktās teṣāṃ cā-vighnena mantrā siddherantīti	ye ca sattvā mantra- sādhane ud-yuktās teṣāṃ cā-vighnena mantrāḥ sidhyanti	and the Mantras of the beings who labour zealously at the evocation of Mantras will succeed without fail.”
爾時，世尊，告聖觀自在菩薩摩訶薩：	atha khalu <u>bhagavān</u> āryāvalokitēśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā- kāruṇikāya sādhu-kāram adāt	atha khalu <u>bhagavān</u> āryāvalokitēśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā- kāruṇikāya sādhu-kāram adāt -	Thereupon <i>the Lord</i> gave his approval to the greatly compassionate holy Lord Avalokita, the Bodhisattva, the great being:
「善哉，善說是言。善哉，善哉！善男子！	sādhu sādhu kula-putra,	sādhu sādhu kula-putra,	“Well said, well said, son of good family,
汝能如是至心為諸眾生，令得安樂、長壽。	yas tvam sarva- sattva-hitāya sukhāya prati-pannaḥ sarva- sattvārthaṃ dīrgha- rātram abhi-yuktas	yas tvam sarva- sattvānām arthāya hitāya sukhāya pradhānāya ca dīrgha-rātram niyuktaḥ	you who have been engaged for a long time in furthering the weal of all beings, their welfare and their happiness.
善男子！汝應諦聽，至心聽我說是《小字般若波羅蜜多經》。	tena hi tvam kula-putra śṛṇu, sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru	tena hi tvam kula-putra śṛṇu, sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru	Therefore, son of good family, listen and attend well!
若諸眾生聞說是法，	bhāṣiṣye ’haṃ te prajñā-pāramitāṃ sv- alpākṣarāṃ	bhāṣiṣye ’haṃ te prajñā-pāramitāṃ sv- alpākṣarāṃ	I will teach you the Perfection of Wisdom in a Few Words ,

獲大福德，	mahā-puṇyām,	mahā-puṇyām,	which has great merit;
一切業障皆悉消除，	yasyāḥ śravana- <u>mātrena</u> sarva-sattvāḥ sarva-karm'ā-varaṇāni kṣapayaṣyanti,	yasyāḥ śravana- <u>mātrena</u> sarva-sattvāḥ sarva-karm'ā-varaṇāni kṣapayaṣyanti,	when they <u>merely</u> <u>hear it</u> , all beings will extinguish the obstacles (arising from their past) deeds,
決定速證無上正等菩 提。	niyataṃ ca bodhi- parāyaṇā bhaviṣyanti	niyataṃ ca bodhi- parāyaṇā bhaviṣyanti	and they will definitely end up in enlightenment.
若有眾生發心受持此 真言者，無諸魔事， 皆得成就。」	ye ca sattvā mantra - sādhane ud-yuktās teṣāṃ cā-vighnena mantrā siddheranti	ye ca sattvā mantra - sādhane ud-yuktās teṣāṃ cā-vighnenaḥ mantrāḥ sidhyanti	And the Mantras of those beings who labour zealously at the evocation of Mantras will succeed without fail.”
是時，聖觀自在菩薩 摩訶薩，復白佛言：	ath' āryāvalokitēśvaro <u>bodhisattvo mahāsattvo</u> bhagavantam etad avocat	atha khalu <u>āryāvalokitēśvaro</u> <u>bodhisattvo mahāsattvo</u> bhagavantam etad avocat -	Thereupon the holy Lord <i>Avalokita</i> , the Bodhisattva, the great being, said to the Lord:
「世尊！善逝！今說， 為諸眾生令得安樂。」	tena hi su-gato bhāṣatu sarva-sattva-hitāya sukhāya ca	tena hi su-gata bhāṣatu sarva-sattvānām arthāya hitāya sukhāya ca	“Teach it then, O Sugata, for the weal of all beings, for their welfare and happiness!”
爾時，世尊，而於一 時，入三摩地，名「解 脫一切眾生」。	atha khalu <u>bhagavāms</u> tasyāṃ velāyāṃ <u>sarva</u> - <u>sattva-pra-mocanīm</u> nāma <u>samādhiṃ</u> sam- ā-padyate sma,	atha khalu <u>bhagavāms</u> tasyāṃ velāyāṃ <u>sarva</u> - <u>duḥkha-pramocano</u> nāma <u>samādhiṃ</u> sam- ā-padyate sma,	Thereupon the Lord at that time entered on the concentration called “ The Liberation from all Suffering. ”
從定起已，眉間毫相， 放百、千、俱胝、那 庾多光明。	yayā samāhitayā <u>ūrnā</u> - <u>kośād bhrū-vi-varād</u> an- ekāni <u>raśmi</u> -koṭi-niyuta- śata-sahasrāṇi niś- caranti sma	yasya ca samādhiṃ sam-ā-pannasya bhagavata <u>ūrnā-kośa</u> - <u>vi-varāl lavād</u> an-ekāni <u>raśmi</u> -koṭi-niyuta-śata- sahasrāṇi niś-caranti sma	When he had entered (Conze, 145) into that concentration, many hundreds of thousands of niyutas of kotis of <u>rays</u> issued from <u>the</u> <u>hair-tuft</u> between <u>His</u> <u>eye-brows</u> ,
此大光明，普照一切 諸佛刹土；	taś ca raśmibhiḥ <u>sarva-buddha-ksetrāni</u> sphuṭāny abhūvan	taś ca raśmibhiḥ <u>sarva</u> - <u>buddha-ksetrāni</u> pari- sphuṭāny abhūvan	and <u>all the Buddha</u> - <u>fields</u> were filled with these rays,
所有無量眾生，蒙光 照耀，皆得決定速證 阿耨多羅三藐三菩提；	ye ca sattvās tayā prabhayā sprṣṭāḥ, te sarve <u>ni-yatā</u> abhūvann <u>an-ut-tarāyām samyak</u> - <u>sam-bodhau</u>	ye ca <u>sattvās</u> tayā prabhayā sprṣṭāḥ, te sarve <u>ni-yatā</u> abhūvann <u>an-ut-tarāya samyak</u> - <u>sam-bodhau</u>	and <u>all the beings</u> who were touched by that radiance <u>became fixed</u> <u>on the utmost, right and</u> <u>perfect enlightenment</u> ,

所有地獄一切眾生，皆獲安樂；	yāvan nārakāḥ sattvāḥ sarva-sukha-sam-arpitā abhūvan	yāvan nārakāḥ sattvāḥ * * *	even as far as the beings in the hells.
諸佛刹土，六種震動；	sarvāṇi ca buddha- kṣetrāṇi ṣaḍ-vi-kāraṃ pra-viceḥur	sarve ca buddha- kṣetrāṇi ṣaḍ-vi-kāraṃ pra-viceḥuḥ	And all the Buddha- fields shook in six ways,
於諸佛上，又雨·上 妙栴檀、沈水、細末 之香，以用供養。	divyāni candana-cūrṇa- tathāgata-pāda-mūle prāvarṣat	divyāni ca candana- cūrṇa-varṣāṇi tathāgata- pāda-mūlaṃ vavarṣuḥ	and showers of heavenly sandalwood powder rained down on the ground at the feet of the Lord.
爾時，世尊，說此《般 若波羅蜜多經》。	atha khalu bhagavāms tasyāṃ velāyāṃ imāṃ prajñā-pāramitāṃ bhāṣate sma	atha khalu bhagavāms tasyāṃ velāyāṃ prajñā- pāramitāṃ bhāṣate sma 	Thereupon <i>the Lord</i> at that time taught the Perfection of Wisdom as follows:
是時，所有一切菩薩 摩訶薩，各各發起平 等之心，	tad-yathā bodhisattvena mahāsattvena sarva- sattveṣu <u>sama-cittena</u> bhavitavyam	tad-yathā - bodhisattvena mahāsattvena <u>sama- cittena</u> bhavitavyam	“The Bodhisattva, the great being, should have <u>an even thought</u> ,
發起慈愍心，(p. 853b)	<u>maitra-cittena</u> bhavitavyam	sarva-sattveṣu <u>maitra- cittena</u> bhavitavyam	he should have <u>a</u> <u>friendly thought</u> towards all beings,
發起憶念利他心，	<u>krta-jñena</u> bhavitavyam <u>krta-vedinā</u> ca bhavitavyam	<u>krta-jñena</u> bhavitavyam <u>krta-vedinā</u> ca bhavitavyam	he should be <u>thankful</u> , he should be <u>grateful</u> ,
發起遠離一切罪障心， 發起種種利益之心， 發起般若波羅蜜多心。	sarva-pāpa-vi-rata- <u>cittena</u> bhavitavyam	sarva-pāpa-vi-rata- <u>cittena</u> bhavitavyam	and he should desist in his heart from all evil.”
是時，世尊，告聖觀 自在菩薩摩訶薩：「汝 等諦聽，我今為汝說 是『聖佛母小字般若 波羅蜜多真言』，曰：	idaṃ ca <u>prajñā- pāramitā-hṛdayam</u> ā-vartayitavyam	idaṃ ca <u>prajñā- pāramitā-hṛdayam</u> ā-grahītavyam -	And this Heart of Perfect Wisdom should be repeatedly recited:
「曩莫 (入)(一) 舍 (引) 吉 也 (二合、反)(二) 母曩曳 (引)(三) 怛他 (去、引) 識 哆 (引) 野 (引)(四) 嚩喝 (二合) 帝 (引)(五) 三麼藥 (二合、反) 訖三 (二合) 沒馱 (引) 野 (六) 怛儼也 (二合、 反) 他 (引)(八) 母嚩 (引)) 母嚩 (引)(九) 摩賀 (引)) 母曩曳 (引)(十) 娑嚩 (二 合、引) 賀 (引)(十一) 」 ⁶	namo ratna-trayāya namaḥ śākya-munaye tathāgatāyārhatē samyak-saṃ- buddhāya tad-yathā oṃ mune mune mahā- munaye svāhā ⁷	namo ratna-trayāya namaḥ śākya-munaye tathāgatāya arhatē samyak-saṃ-buddhāya tad-yathā - oṃ mune mune mahā-munaye svāhā	HOMAGE TO THE TRIPLE JEWEL! HOMAGE TO ŚĀKYAMUNI, THE TATHĀGATA, THE ARHAT, THE FULLY ENLIGHTENED ONE! i.e. OM MUNE MUNE, MAHĀMUNAYE SVĀHĀ.

佛，告聖觀自在菩薩摩訶薩，言：「此『 聖佛母小字般若波羅蜜多真言 』，一切諸佛由是得阿耨多羅三藐三菩提。我亦由是『 小字般若波羅蜜多真言 』故，得成無上正等菩提。	asyāḥ prajñā-pāramitāyā lābhān mayā 'n-ut-tarā samyak-sam-bodhir anu-pr'āptā sarva-buddhās cāto nir-yātās	asyāḥ prajñā-pāramitāyā lābhāt mayā <u>an-ut-tarā samyak-sam-bodhir</u> anu-pr'āptā sarva-buddhās ca ato nir-yātāḥ	Through having gained this Perfection of Wisdom have I reached <u>the utmost, right and perfect enlightenment</u> , and from it all the Buddhas have come into being.
往昔有佛，亦名釋迦牟尼如來，於彼佛所，聞說是法。彼佛，說言：『如是三世一切諸佛，由斯法故，方得成佛。』」	tvayā 'pīyam eva prajñā-pāramitā śrūtā <u>mahā-śākya-munes tathāgata-sākṣāt</u>	mayā api iyaṃ eva (Vaidya, 94) prajñā-pāramitā śrūtā <u>mahā-śākya-munes tathāgatasya sākṣāt</u>	I also have heard this very Perfection of Wisdom from <u>Mahāśākyamuni, the Tathagata</u> .
佛，復告聖觀自在菩薩摩訶薩，言：「我今為汝授其記別。	tena hi tvaṃ sarva-buddha-bodhisattvānām agrato <u>buddhatve</u> ca <u>vyākṛto</u>	tena hi tvaṃ sarva-bodhisattvānām agrato <u>buddhatve</u> ca <u>vy-ā-kṛtaḥ</u> -	Therefore then have you in front of all the Bodhisattvas been <u>predicted to Buddhahood</u> :
汝於人間・未來世中，得成佛道，號 普放光明吉祥寶峯王如來 ・應・正等覺。	bhaviṣyasi tvaṃ māṇavakān-ā-gate 'dhvani samanta-raśmy-ud-gata-śrī-kūṭa-rājo nāma <u>tathāgato</u> 'rhan samyak-saṃ-buddho vidyā-caraṇa-saṃ-pannaḥ su-gato loka-vid an-ut-taraḥ puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā devānām ca manuṣyāṇām ca buddho bhagavāms	bhaviṣyasi tvaṃ māṇava an-ā-gate 'dhvani sa(manta-raśmi-sam-u) d-gataḥ śrī-kūṭa-rājā nāma <u>tathāgato</u> 'rhan samyak-saṃ-buddho vidyā-caraṇa-saṃ-pannaḥ su-gato loka-vid an-ut-taraḥ puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā devānām ca manuṣyāṇām ca buddho bhagavān	“You, young man, will become in a future period a Tathagata, Samanta-raśmi-samudgata Śrīkūṭarājā by name, an Arhat, a fully enlightened One, perfect in knowledge and conduct, a Sugata, a World-knower, unsurpassed, a Tamer of men to be tamed, a Teacher of gods and men, a Buddha, a Lord!”

汝得聽聞如是妙法，應當受持、讀誦，若自書寫，若教人書，思惟、解了，復能為他一切眾生廣說其義，令彼書寫是經，於已舍宅·受持、讀誦，於未來世·速成無上正等菩提。是時，一切如來，同證汝等。我今為汝復說『般若波羅蜜多陀羅尼』，曰：	tvadīyam api ya idaṃ <u>nāmadheyam</u> śroṣyanti likhiṣyanti likhāpayiṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryav'āpsyanti parebhyaś ca vi-stareṇa saṃ-pra-kāṣayiṣyanti, <u>pustaka-likhitam</u> api kṛtvā grhe dhārayiṣyanti, te (Hidas, 275) sarve tathāgatā bhaviṣyanty an-ā-gate 'dhvani	[bad iyaṃ api?] ye idaṃ <u>nāmadheyam</u> śroṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti likhayayiṣyanti, parebhyaś ca vi-stareṇa saṃ-pra-kāṣayiṣyanti, <u>pustaka-likhitam</u> api kṛtvā grhe dhārayiṣyanti pūjayiṣyanti, te sarve alpôpāyena alpa-śravaṇena ca tathāgatā bhaviṣyanti	And all those who will hear this his <u>Name</u>, will bear it in mind, recite it, write it and explain it in detail to others, and who, when this has been made into a <u>written book</u>, will preserve and worship it, they will, (Conze, 146) even through learning just this little bit (alpa), become Tathagatas. i.e.
「怛徧也 (二合、反) 他 (引) (一) 唵 (引) (二) 惹 (仁左反，下同) 野惹野 (二) 鉢訖麼 (二合、引) 避 (引) (三) 遏囉 (無可反) 銘 (引) (四) 薩囉 (來假反) 薩哩泥 (尼貞反) (五) 尾哩尾哩 (六) 尾囉 (引) 尾哩 (七) 企哩企哩 (八) 徧囉哆 (去) 弩 (鼻音) (九) 播 (引) 攞𩑦 (寧吉反) (十) 沒度 (引) 哆 (引) 囉泥 (十一) (p. 853c) 布囉泥 (十二) 布囉野 (十三) 婆 (去) 戩囉 (武末反) 帝 (十四) 薩唎囉 (二合、引) 唎 (引) (十五) 麼麼 (此處稱名) (十六) 布囉野 (十七) 薩唎囉 (二合) 薩怛囉 (二合、引) 難 (上) 左 (十八) 薩唎囉 (二合) 揭唎麼 (二合、引) (十九) 囉囉拏 (引) 𩑦 (二十) 尾戌 (引) 馱野 (二十一) 尾戌 (引) 馱野 (二十二) 沒馱 (引) 地瑟姪 (二合、引) 𩑦 (引) 曩 (二十三) 娑囉 (二合、引) 賀 (引) (二十四) 』⁸	tad-yathā om jaye jaye padm'ā-bhe. avame. sara saraṇi. dhiri dhiri. dhira dhiri. khiri khiri. khira khiri. devatā'nu-pālani. buddhôt-tāraṇi. pūraya pūraya. bhagavati sarv'āśāṃ. mama sarva-sattvānāṃ ca sarva-karm'ā-varaṇāni vi-śodhaya sarva-buddhādhi-ṣṭhitena svāhā ⁹	tad-yathā - om jeya jeya padm'ā-bhe. avame avame. sara-saraṇi. dhiri dhiri. devatā. anu-pālani yuddhôt-tāriṇi paracakra-ni-vāriṇi. pūraya pūraya bhagavati sarva-āśā. mama ca sarva-sattvānāṃ ca sarva-karma-ā-varaṇāni vi-śodhaya buddhādhi-ṣṭhite svāhā	om, jeya jeya padmābhe, avame avame. sarasaraṇi. dhiri dhiri. devatā. anupālani yuddhāt-tāriṇi paracakra-nivāriṇi. pūraya pūraya bhagavati sarva-āśā, mama ca sarva-sattvānāṃ ca sarva-karma-āvaraṇāni viśodhaya buddha-adhiṣṭhite svāhā.¹⁰
佛告聖觀自在菩薩摩訶薩：「此『勝妙法·般若波羅蜜多·陀羅尼』，	ya imā paramārthā prajñā-pāramitā	iyaṃ sā kula-putra paramārtha-prajñā-pāramitā	This, son of good family, is the Perfection of Wisdom in the ultimate sense,

是 能出生一切諸佛、菩薩之母 。	sarva-buddhānām jananī bodhisattva-mātā sa-dyaḥ	sarva-buddhānām jananī bodhisattva-mātā (bodhi-dātrī)	the genetrix of all the Buddhas , the mother of the Bodhisattvas , donor of enlightenment ,
若有眾生暫聞 是法 ，所作罪障，悉皆消滅。	pāpa-harī bodhisattva-nāyikā	pāpa-hārakā	remover of all evil.
此法，一切諸佛及眾菩薩，經百俱胝劫，說其功德，不能得盡。	sarva-buddhair api na śakyate anu-śaṃsā vaktuṃ kalpa-koṭi-śatair api	sarva-buddhair api na śaknoti asyānu-śaṃsā vaktuṃ yāvat kalpa-koṭi-śatair api	Even all the Buddhas are unable to express in words her advantages, even after hundreds of kotis of aeons.
若能 受持、讀誦此陀羅尼 者，便同入一切曼拏羅中，得 受灌頂 。又如受持一切真言，皆獲 成就 。」	anayā paṭhita-mātrayā sarva-maṇḍalābhi-śikto bhavati sarve ca mantrā abhi-mukhā bhavanti	anayā paṭhita-mātreṇa sarva-parṣan-maṇḍalābhi-śiktā bhavanti, sarve ca mantrāḥ abhi-mukhā bhavanti	Where it is merely being recited , there all the Assemblies are consecrated , and all the Mantras are realized (face to face) .
是時，聖觀自在菩薩，而白佛言：	atha khalv <u>āryāvalokitēśvaro bodhisattvo mahāsattvo</u> bhagavantam etad avocat	atha <u>āryāvalokitēśvaro bodhisattvo mahāsattvo</u> bhagavantam etad avocat -	Thereupon the holy <i>Avalokiteśvara</i> , the Bodhisattva, the great being, said to the Lord:
「世尊！何故復說此『 般若波羅蜜多·陀羅尼 』？」	kena kāraṇena bhagavann iyaṃ prajñā-pāramitā saṃ-kṣiptā	kena kāraṇena bhagavan iyaṃ sv-alpākṣarā prajñā-pāramitā?	“For what reason, O Lord, is this the Perfection of Wisdom in a Few (alpa) Words (akshara)? ”
世尊告言：	atha bhagavān āha	bhagavān āha -	<i>The Lord</i> said:
「我為愍念一切少善方便、懈怠眾生，是故說此『 般若波羅蜜多·陀羅尼 』，令彼受持、	alpōpāyatvāt ye 'pi sattvā mandōt-sāhās, te 'pimāṃ prajñā-pāramitāṃ sv-alpākṣarāṃ dhārayiṣyanti	alpōpāyatvāt ye 'pi sattvā mandā-svādāḥ, te 'pi imāṃ prajñā-pāramitāṃ sv-alpākṣarāṃ dhārayiṣyanti	“Because it is an easy means. If there are beings who are dull and stupefied, and if they will bear in mind this Perfection of Wisdom in a Few Words ,
讀誦，	vācayiṣyanti	vācayiṣyanti	will recite it,
若自書寫，若教他書，此等一切眾生， 速疾 證得 無上菩提 。」	likhiṣyanti likhāpayiṣyanti te sarve <u>alpōpāyena bodhi-parāyaṇā</u> bhaviṣyanti	likhiṣyanti likhayiṣyanti, te sarve <u>alpōpāyena bodhi-parāyaṇā</u> bhaviṣyanti	read it, cause it to be read, they will, <u>through an easy means</u> , end up in enlightenment .

「如是，如是！世尊善說是『般若波羅蜜多·陀羅尼』。」	anena kāraṇena kula-putra saṃ-kṣiptā prajñā-pāramitēti	anena kāraṇena kula-putra <u>iyam saṃ-kṣiptā sv-alpākṣarā prajñā-pāramitā</u>	For this reason, son of good family, has this Perfection of Wisdom been compressed into a Few Words. ”
是時，聖觀自在菩薩摩訶薩，復白佛言：	evam ukte <u>āryāvalokitēśvaro bodhisattvo mahāsattvo</u> bhagavantam etad avocat	evam ukte <u>āryāvalokitēśvaro bodhisattvo mahāsattvo</u> bhagavantam etad avocat -	The holy <i>Avalokiteśvara</i> , the Bodhisattva, the great being, then said to the Lord:
「世尊！此法，實未曾有。世尊！	āścaryaṃ bhagavan,	āścaryaṃ bhagavan,	“It is wonderful, O Lord,
此法，實未曾有。善逝！	param’āścaryaṃ sugata,	param’āścaryaṃ sugata,	it is greatly wonderful, O Sugata,
世尊，大慈，為欲救度一切少善方便、懈怠眾生，令得利益安樂，說斯妙法。」	yāvad eva bhagavatā sarva-sattva-hitāya sukhāya ca <u>dharma-paryāyo</u> deśito mandapūṇyānām ca sattvānām arthāya hitāya sukhāya cēti	yāvad eva bhagavān sarva-sattva-hitāya <u>ayam dharma-paryāyo</u> bhāṣito mandapudgalānām eva arthāya hitāya sukhāya cēti	how, O Lord, for the weal of all beings <u>this discourse on</u> (Conze, 147) <u>dharma</u> has been pronounced, for the sake of dull people, for their welfare, for their happiness.”
是時，世尊說此經已。	idam avocat <u>bhagavān</u>	idam avocat <u>bhagavān</u>	Thus spoke the Lord.
諸大聲聞，并諸菩薩摩訶薩，一切世間天、人、阿蘇囉、彥達嚩等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行，作禮而退。	ātta-manā <u>āryāvalokitēśvaro bodhisattvo mahāsattvo</u> , te ca mahā-śrāvakās, te ca bodhisattvā mahāsattvāḥ, sā ca sarvāvatī parṣat, sadeva-mānuṣāsura-gandharvaś ca loko bhagavato bhāṣitam abhy-a-nand-ann iti	ātta-manā <u>āryāvalokitēśvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ</u> , te ca bhikṣavas, te ca bodhisattvāḥ, sā ca sarvāvatī parṣat, sadeva-mānuṣāsura-gandharvaś ca loko bhagavato bhāṣitam abhy-a-nand-ann iti	Enraptured the holy Lord Avalokita, the Bodhisattva, the great being, and the monks, and the Bodhisattvas, and the whole world with its gods, men, asuras and gandharvas rejoiced in the Lord’s teaching.
《佛說聖佛母小字般若波羅蜜多經》	<u>ārya-sv-alpākṣarā-prajñā-pāramitā</u> sam-āptā ārya-nāgārjuna-pādaiḥ pātālād ud-dhṛtēti	<u>Sv-alpākṣarā prajñā-pāramitā</u> sam-āptā	

《佛說觀想佛母般若波羅蜜多菩薩經》¹¹

「灌頂真言」：

「唵(引)曩莫舍吉野(二合)母曩曳(引)怛他識哆野(引)囉賀(二合)帝三藐三沒馱野」¹²

誦此「真言」七遍，以手於頭上灌頂及摩觸遍身，然後息念，志心作「**佛母般若波羅蜜多菩薩觀行**」。想·此菩薩·三面、三眼，身·真金色，坐吉祥藏師子座。座，有千葉金蓮。身，有六臂。右邊，三臂；第一臂·執數珠，第二臂·執箭，第三臂·作施願相。左邊，三臂；第一臂·執經，第二臂·執弓，第三臂·執如意寶。如是六臂，種種莊嚴。於其身上，復放無數、百、千、那由他、俱胝光明，遍滿一切世界。復想：一切如來、及多羅菩薩等·一切菩薩，¹³具足相好，莊嚴其身，以諸香花而親供養。如是觀想已，復念「**心真言**」：

「唵(引)曩莫舍吉野(二合)母曩曳怛他(引) 哆野(引)囉賀(二合)諦(引)三藐三沒馱(引)野怛儺野(二合)他(引)唵(引)母儺(引)母儺摩賀(引)母儺(引)曳(引)娑嚩(二合、引)賀」¹⁴

次誦「**根本真言**」：

「怛儺野(二合)他(引) 唵 惹曳(引)惹曳(引)鉢納摩(二合、引)鼻 阿嚩弭(引)阿嚩弭(引)娑囉娑羅尼地里地里囉(引)地里地囉(引)地里儺嚩哆(引)努波(引)羅儺 沒度(引)哆(引)囉尼 布囉野布囉野 娑嚩嚩底 薩里嚩(二合、引)舍(引) 摩摩 波里布囉野 娑波里嚩囉寫薩里嚩(二合、引)薩怛鑠(二合)左 薩里嚩(二合)迦里摩(二合、引) 嚩囉拏儺 尾輸馱野 尾輸馱野 沒馱(引)地瑟姪(二合、引)儺曩 娑嚩(二合、引)賀(引)」¹⁵

誦此「**真言**」已，復作「**觀行**」。想彼**佛母般若波羅蜜多菩薩**右邊，有釋迦世尊、燃燈世尊、無量壽世尊、智決定世尊、光明王世尊、雷聲吼音世尊、金花世尊、散花世尊。於**菩薩**左邊，毘婆尸世尊、羯俱忸那世尊、迦諾迦牟尼世尊、迦葉世尊、寶手世尊。於**菩薩**前面，大遍照世尊、寶生世尊、阿彌陀世尊、不空成就世尊、阿閼世尊。於菩薩後面，最上蓮華世尊、最上寶世尊、喜吉祥世尊、琉璃光世尊、不思議吉祥世尊。於菩薩前，復有聖觀自在菩薩、慈氏菩薩、普賢菩薩、妙吉祥菩薩、歸命菩薩、不思議吉祥聲菩薩、金剛手菩薩、無盡意菩薩、辯積菩薩、無邊辯菩薩、虛空藏菩薩、無垢稱菩薩、自在行菩薩、法生菩薩、常啼菩薩、月光菩薩、法雲菩薩、地藏菩薩、寶藏菩薩、寶幢菩薩、尸棄菩薩、香象菩薩、金毘羅菩薩，如是等一切菩薩摩訶薩遍滿佛刹。復有顰眉明王等，亦在菩薩前。如是聖眾·一一**觀想**已，復**想**人間、天

上·殊妙香花、珍寶·供具，以用供養**佛母般若波羅蜜多菩薩**，并諸眷屬、一切菩薩。作此觀已，是人·不久當成正覺。

《佛說觀想佛母般若波羅蜜多菩薩經》

作者簡介：

心傳法師，美國柏克萊加州大學佛學研究所博士。現任臺灣大學哲學系兼任教授、圓光佛學研究所兼任教授。曾任華梵大學東方人文思想研究所所長、現代佛教學會理事長、臺大佛學研究中心主任、臺灣大學哲學系教授、《臺大佛學研究》主編。專長為佛教解脫道哲學、大乘佛學、般若學、唯識學、如來藏學、佛教生命哲學、梵文、印度哲學。已出版多本專書，以及上百篇的中文與英文之期刊論文與專書論文。

註釋

1. 《大佛頂廣聚陀羅尼經·大佛頂無畏廣聚如來佛頂召請諸佛品第十三》，T. 946, vol. 10, p. 167a27-a28.
2. 《佛說大乘觀想曼拏羅淨諸惡趣經》，宋·法賢譯，T. 939, vol. 19, p. 89a14-a19.
3. Cf. <http://www.visiblemantra.org/shakyamuni.html>
Cf. <https://edharmalib.com/lib/ekangyur/ekprajna/ekprajna23>
4. 參閱：《佛說稻芊經》，T. 709, vol. 16, p. 817a; 《慈氏菩薩所說大乘緣生稻芊喻經》，T. 709, vol. 16, p. 819a; The Noble Mahāyāna Sūtra “The Rice Seedling,” version 1.18.12, translated by the Dharmasāgara Translation Group, 2023 (<https://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html>).
5. (1) 《佛說聖佛母小字般若波羅蜜多經》，北宋·天息災（Devasāntika）譯，T. 258, vol. 8, pp. 852c-853c.
(2) Gergely Hidas, “ārya-svalpākṣarā-prajñā-pāramitā,” Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsaṃgraha Collections, Berlin: De Gruyter, 2021, pp. 273-275. (<https://www.degruyter.com/search?query=Powers+of+Protection>)
(3) P. L. Vaidya (ed.), “Sv-alpākṣarā Prajñā-pāramitā,” Mahāyāna-sūtra-saṃgraha, part 1, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 93-94. (GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: <http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa-svalpAkSarA-prajJApAramitA.htm>) (Digital Sanskrit Buddhist Canon: <http://www.dsbcproject.org/canon-text/content/75/632>)
(4) Edward Conze (tr.), “The Perfection of Wisdom in A Few Words,” Perfect Wisdom: The Short Prajñā-pāramitā Texts, Totnes: Buddhist Publishing Group, 1993, pp. 144-147.
此外，參閱：Edward Conze, “Tantric Prajñāpāramitā Texts,” Sino-Indian Studies 5, no. 2 (1956): 113-115 (http://prajnaquest.fr/downloads/BookofDzyan/Sanskrit%20Buddhist%20Texts/prajnaparamita_svalpaksara_and_kausaka_1956.pdf).
6. [經本搭配梵文] 「[namo ratna-trayāya] | 曩莫(namaḥ) 舍(śā)吉也(kya) 母曩曳(munaye) 怛他(tathā)誡哆(gatā)野(yā) 唎喝(rha)帝(te) 三麼藥(samya)訖三(k-saṃ)沒駄(buddhā)野(ya) | 怛儻也(tad-ya)他(thā) [oṃ] 母賴(mune)母賴(mune) 摩賀(mahā)母曩曳(munaye) 娑嚩(svā)賀(hā) ||」
7. [白話翻譯] namo ratna-trayāya (皈命(或敬禮)三寶。)| namaḥ śākya-munaye tathāgatāyārhatē

samyak-saṃ-buddhāya (皈命(或敬禮)釋迦摩尼如來·應供·正等覺。)| tad-yathā (即說咒曰：)|
- om mune mune mahā-munaye svāhā (om 聖者！聖者！朝向偉大的聖者。謹願吉祥！) ||

8. [經本搭配梵文] 「怛儻也(tad-ya)他(thā) 唵(om) 惹野(jaye)惹野(jaye) 鉢訥麼(padm'ā) 避(bhe) 遏囉(ava)銘(me) 薩囉(sara)薩哩拏(saraṇi) 尾哩(dhiri)尾哩(dhiri) 尾囉(dhirā)尾哩(dhiri) 企哩(khiri)企哩(khiri) [khirā khiri] 儻囉哆(devatā)弩('nu) 播(pā)囉拏(lani) 沒度(buddhō)哆(ttā)囉拏(raṇi) 布囉拏(pūraya) 布囉野(pūraya) 婆(bha)誡囉(gava)帝(ti) 薩囉囉(sarv'-ā)唎(śām) 麼麼(mama) 布囉野[pūraya] 薩囉囉(sarva)薩怛囉(sattvā)難(nām)左(ca) 薩囉囉(sarva)揭囉麼(karm'ā) 囉囉拏(varaṇā)拏(ni) 尾戌[viśo]馱野[dhaya] 尾戌(viśo)馱野(dhaya) [sarva-]沒馱(buddhā)地(dhi)瑟姪(ṣṭhi)賴(te)曩(na) 娑囉(svā)賀(hā)」

9. [白話翻譯] tad-yathā (即說咒曰：)| om jaye jaye (om 願我克服而勝利！願我克服而勝利！) padm'ā-bhe (光照如蓮花尊！). avame (親近尊！). sara (奔流尊！) saraṇi (奔流尊！). dhiri (智能尊！) dhiri (智能尊！). dhirā (智能尊！) dhiri (智能尊！). khiri (銳利尊！) khiri (銳利尊！). khirā (銳利尊！) khiri (銳利尊！). devatā (天尊！). 'nu-pālani (守護尊！). buddhōt-tāraṇi (覺悟尊！高超救度尊！). pūraya (祈請助成充足) pūraya (祈請助成充足). bhagavati (尊貴者！). sarv'-āśām (向著一切[眾生]的期望). mama sarva-sattvānām ca sarva-karm'ā-varaṇāni vi-śodhaya (祈請助成淨化我的與所有眾生的一切業障) sarva-buddhādhi-ṣṭhitena (藉由一切佛陀的加持), svāhā (謹願吉祥！) ||

10. “Om, May I conquer, may I conquer! O you who are in the likeness of a lotus! Intimate, intimate! O You, the Path for going along! Possessor of Wisdom, Possessor of Wisdom! Goddess! Protectress! You who rescue us from strife, who ward off the hostile actions of others! Fulfill, fulfill, Lovely Lady, the hopes of all! Clean away all my karma- coverings and those of all beings! You who are sustained by the Buddhas! All Hail!” – Conze’s translation.

11. 《佛說觀想佛母般若波羅蜜多菩薩經》，北宋·天息災（Devaśāntika）譯，T. 259, vol. 8, p. 854a-b.

12. [經本搭配梵文] 「唵(om) 曩莫(namaḥ) 舍吉野(śākya-)母曩曳(munaye) 怛他 哆野(tathāgatāyā) 囉賀(rha)帝(te) 三藐三沒馱野(samyak-saṃ-buddhāya)」

[梵文] om namaḥ śākya-munaye tathāgatāyārhatē samyak-saṃ-buddhāya.

[白話翻譯] om 皈命(或敬禮)釋迦摩尼如來·應供·正等覺。

13. 多羅, tārā之音譯詞, 女性救度者、救度母、度母。

14. [經本搭配梵文] 「唵(om) 曩莫(namaḥ) 舍吉野(śākya-)母曩曳(munaye) 怛他(tathā)誡哆野(gatāyā)囉賀(rha)諦(te) 三藐三沒馱野(samyak-saṃ-buddhāya) 怛儻野(tad-ya)他(thā) 唵(om) 母儻(mune)母儻(mune) 摩賀(mahā-)母儻曳(munaye) 娑囉(svā)賀(hā)」

[梵文] om namaḥ śākya-munaye tathāgatāyārhatē samyak-saṃ-buddhāya. tad-yathā om mune mune mahā-munaye svāhā.

[白話翻譯] om 皈命(或敬禮)釋迦摩尼如來·應供·正等覺。即說咒曰：om 聖者！聖者！朝向偉大的聖者。謹願吉祥！

15. [經本搭配梵文] 「怛儻野(tad-ya)他(thā) 唵(om) 惹曳(jaye) 惹曳(jaye) 鉢訥摩(padm'ā)鼻(bhe) 阿囉弭(avame) 阿囉弭(avame) 娑囉(sara-)娑囉尼(saraṇi) 地里(dhiri-)地里囉(dhirira-)地里(dhiri-)地囉(dhira-)地里(dhiri) 儻囉哆(devatā)弩('nu-)波(pā)囉儻(lani) 沒度(buddhō)哆(ttā)囉尼(raṇi) 布囉野(pūraya) 布囉野(pūraya) 婆誡囉底(bhagavati) 薩里囉(sarvā)舍(śā) 摩摩(mama) 波里(pari-)布囉野(pūraya) 娑波里(pari-)囉囉寫(vāraya) 薩里囉(sarva-)薩怛鑊(sattvānām) 左(ca) 薩里囉(sarva-)迦里摩(karm'ā-) 囉囉拏(varaṇā)儻(ni) 尾輪馱野(vi-śodhaya) 尾輪馱野(vi-śodhaya) 沒馱(buddhā)地(dhi-)瑟姪(ṣṭhi)儻(te)曩(na) 娑囉(svā)賀(hā)」

《佛說大安般守意經》

講錄（五）

釋悟觀

譬喻說日，無光明者有四因緣：一者用有雲故；二者用有塵故；三者用有大風故；四者用有烟故。

數息不得，亦有四因緣：一者用念生死校計故；二者用飲食多故；三者用疲極故；四者用坐不得更罪地故。

此四事來皆有相：坐數息，忽念他事，失息意，是為念校計相；骨節盡痛，不能久坐，是為食多相；身重意瞪瞤，但欲睡眠，是為疲極相；四面坐不得一息，是為罪地相。以知罪，當經行，若讀經文坐，意不習罪，亦禍消也。

譬如說白天沒有了光亮，它有四種因素：第一、因為有雲的關係；第二、因為空氣有灰塵；第三、因為刮大風；第四、因為有煙霧。

然而在學習觀察分辨內外現象時，無法得到效果，它也有四種因素：第一、因為意念膠著在不

良現象中；第二、因為飲食過度的關係；第三、因為體力、心力過度消耗的關係；第四、方法不當、環境不良的關係。

這四種現象都有其原因可尋，因為：第一、曾經安定下來，忽然注意力又分散到其他事情，失去原有的專注，是膠著於注意力不集中的現象。第二、全身痠痛無法安定下來，是飲食過度現象。第三、身體沉重、昏沉想睡是極度疲勞現象。第四、環境不良，無法遠離是非，是學習場所條件不良現象。那麼了解各種是非現象，就應該遵從指導去實踐，雖然無法完全遠離是非，不過災難也因此遠離了。

此處，「經」，是指經典，就是指導。「罪」，是指是非。「意不習罪，亦禍消也」，是指人為善，福雖未至，但禍已遠離。

道人行道，當念本。何等為本？謂心、意、識是為本，是三事皆不見，已生便滅，本意不復

生，得是意為道意。本意已滅，無為痛更因緣，生便斷也。

定意日勝，日勝為定意。有時從息得定意，有時從相隨得定意，有時從止得定意，有時從觀得定意。隨得定因緣直行也。

行息亦墮貪，何以故？意以定便喜故。便當計出息、入息，念滅時，息生身生，息滅身滅。尚未脫生死苦，何以故？喜已計，如是便貪止也。

學道的人在學習當中，應該要隨時注意自我的煩惱根源。什麼是煩惱根源呢？「心」認知、「意」反應、「識」察覺力，此三種情境稱為「本」（煩惱的根源），此三類的現象都不出現，或者出現又消滅，不再產生同樣反應，這種程度就是得到要領。如果無不良反應，不受內外不良影響，不良現象不再發生就是「斷滅」。

此處，「本」，是指煩惱的根源。皆不「見」，通「現」。

「安住」的本事一天比一天進步，而求進步也是為了能夠持續性的安住。有時候從內外現象得到安住，有時候從互動中現象得到安住，有時候從停止不良互動現象中得到安住，有時候從洞察中得

到安住。就是從凡能獲得安住因素與效果之路直走便是。

在學習當中也是伴隨著貪念的追求。為什麼呢？當得到了安住的效果時，便產生了歡喜的現象。之後就會依著這種歡喜現象追求下去，而當歡喜的感覺沒有了，相對的不良現象又再產生了，重覆著歡喜的感覺有了不良現象又消失了。如此的情況就是尚未脫離不良現象的干擾。為什麼呢？能夠控制因歡喜而產生的動力，此種本事就是停止貪念的影響力。

數息欲疾，相隨欲遲；有時數息當安徐，相隨時當為疾。何以故？數息意不亂當安徐，數亂當為疾，相隨亦同如是也。第一數亦相隨，所念異，雖數息，當知氣出入，意著在數也。

數息復行相隨、止、觀者，謂不得息。前世有習在相隨、止、觀，雖得相隨、止、觀，當還從數息起也。

觀察內外現象要快，而觀察內外互動現象要慢；但有時觀察內外現象要慢，而觀察內外互動現象要快。為什麼呢？當有條理的去觀察內外現象時就會穩重「慢」；而無條理的去觀察，就

不會穩重「快」；觀察內外互動現象也是如此。第一觀察也是互動，但會因注意力而有所差異，雖然是在學習觀察，如要了解內外影響為何，重點就在觀察能力。

學習觀察外在現象時，接著觀察其互動，然後控制其互動，及洞察現象能力的種種學習，是因為尚未獲得洞察能力的本事。然而先前的學習經驗也會影響未來的相隨、止、觀的學習效果，所以完成了現在的學習，對於未來新的影響現象仍然要按部就班地去學習與發展。

數息意不離是為法，離為非法。數息意不隨罪；意在世間，便墮罪也。

數息為不欲亂意，故意以不亂，復行相隨者，證上次意知為止，止與觀同，還與淨同也。

行道得微意，當倒意者，謂當更數息。若讀經已，乃復行禪微意者，謂不數息及行相隨也。

學習觀察現象時，注意力能夠集中就是要有要領，相對的，注意力無法集中，就是不得要領。學習觀察現象時，注意力不可放在是非當中，如果依不良現象而互動，便是受了是非影響。

學習觀察現象是為了能夠不受不良現象影響，當不受影響時，才能繼續觀察互動關係，以此類

推，「止」停止不良現象影響，「觀」進而獲得洞察能力，「還」回到未受影響前的情境，「淨」沒有了不良現象存在。

長期的觀察與學習已經獲得了相當的本事，此時如果產生改變學習邏輯的想法，那就更應該踏實地從學習觀察做起。譬如功課完成了，仍要有不斷學習發展的動力，依數息、相隨、止、觀、還、淨的次序學習，千萬不要任意地變更次序。

佛有六潔意，謂數息、相隨、止、觀、還、淨。是六事能制無形也。

息亦是意，亦非意。何以故？數時意在息為是；不數時意息各自行，是為非意。從意生息已，止無有意也。

佛有六種祛除煩惱的方法，即為數息、相隨、止、觀、還、淨。此六種方法能控制各種不良現象於無形。

各種現象是認知的問題，也非認知的問題。為什麼呢？當觀察時注意力到了該現象，那就是該現象具有影響力；觀察時注意力不到該現象，那麼該現象就不具有影響力。於是所產生的注意力不到，就沒有認知上的問題。

人不使意，意使人。使意者，謂數息、相

隨、止、觀、還、淨。念《三十七品經》，是為使意。人不行道，貪求隨欲，是為意使人也。

息有垢，息垢不去，不得息。何等為息垢？謂三冥中最劇者，是為息垢。何等為三冥？謂三毒起時身中正冥，故言三冥。三毒者：一為貪婬；二為瞋恚；三為愚癡。人皆坐是三事死，故言毒也。

人若無法控制意念，意念便能控制人。控制意念的人，就是學習應用數息、相隨、止、觀、還、淨。實踐《佛說禪行三十七品經》，也就是在學習控制意念；而不去實修，放縱自己，就是被意念控制的人。

現象裡有影響因素，影響因素不祛除，此現象就是不良現象。什麼是現象裡有不良因素呢？它是指三冥裡影響力最強的部份，就是不良現象的因素。什麼是三冥呢？它是指當三毒生起時，自身便處在幽暗的角落，所以才稱為三類的幽暗處。「三毒」是指貪婬、瞋恚、愚癡。人都是被困死在這三類的幽暗處，因此稱之為「毒」。

《三十七品經》解說三十七道品，是佛法的基礎修行方法，共分七個階段，依次為四念處、四正勤、四如意足、五根、五力、七覺支、八正道。

四念處：又作四念住、四意止、四止念，即觀身不淨、觀受是苦、觀心無常、觀法無我，以此對治淨、樂、常、我等四顛倒之觀法。

四正勤：又名四正斷、四意斷，即已生惡令永斷、未生惡令不生、已生善令增長、未生善令生起。

四如意足：又作四神足、四如意分，即欲、念、精進、思惟，定斷行成就修如意足。

五根：根，能生之意。信、進、念、定、慧（根）能生一切善法，故稱五根。

五力：力，即力用，能破惡成善。五力即信、精進、念、定、慧（力）。

七覺支：又稱七覺支、七覺分、七覺意。覺，意指菩提智慧，以七種法能幫助菩提智慧開展，故稱覺支。七覺支即念、擇法、精進、喜、除、定、捨（覺支）。

八正道：即是八種聖道，故又謂之「八聖道」。八正道即正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

數息時意在數，息未數時有三意：有善意、有惡意、有不善不惡意。

欲知人得息相者，當觀萬物及諸好色，意不復著，是為得息相。意復著是為未得，當更精進。

行家中意欲盡者，謂六情為意家，貪愛萬物皆為意家也。

相隨者，謂行善法。從是解脫，當與相隨，亦謂不隨五陰、六入，息與意相隨也。

在學習觀察現象時注意力在所關心的現象，未具有觀察能力時，有三種「意」反應：有好的反應、有不良的反應、有非好非不良的反應。

想了解各種現象，就要先去學習觀察世間萬物善良的一面，直到不被現象所吸引，那就是真相大白。如果現象仍然具有吸引力，那就要繼續用功努力。

學習如何來斷除六情根影響的道人，是處在現象中人，而正迷於六塵的道人，也是處在現象中人。

所謂觀察內外互動關係，是指修行善法。從中得到解脫，要隨時從善而修，也就是說不隨色、受、想、行、識與色、聲、香、味、觸、法，而產生的不良影響，是內顯與外顯的良好互動。

問：第三止，何以故止在鼻頭？

報：用數息、相隨、止、觀、還、淨，皆從鼻出入，意習故處，亦為易識，以是故著鼻頭也。

惡意來者，斷為禪，有時在鼻頭止，有時在心中止。在所著為止，邪來亂人意，直觀一事，諸惡來心不當動，心為不畏之哉也。

問：第三類的停止不良現象影響，為什麼剛好落在所謂的鼻頭上呢？

答：當在學習應用數息、相隨、止、觀、還、淨，都是從注意力的轉移而有所差別，在學習發展中有其慣性，比較容易觀察到，所以用「鼻頭」來做為譬喻。

不良的影響出現了，能夠不受其影響就是禪境，有時候外在不良現象在身外就停止影響，有時候到了認知層面才停止影響。受到不良現象干擾時，要有轉移注意力的能力，任何的不良現象都無法干擾，心境當然就不為所動了。

此處，「鼻頭」，是指面相的最前端，以此為進出的臨界點。（未完待續）

大乘三系——性空唯名（三十八）

清風明月

修行貴在方法。如修行數息、念佛，讓浮動的意念落卸下來後，心保持明覺而穩定的狀態下，

持續「看著」（注意）自己當下的這念心，只是「看著」心裡飄過的種種念頭、感受，或是痛、是癢……，只單純「看著」，不加上任何思考、行為。當「看著」這些進進出出、來來去去，從心上浮起、放下、又升起，發現痛、不痛，癢、不癢，喜歡、不喜歡，乃至心情的躁動等，所有的來來去去，都是因緣撮合下的錯覺而已，沒有真正癢、喜歡等這些東西。當看清楚後，觀照來來去去心的本質，這是我們努力的一條路。

北傳也一樣，當痛升起，不去消除它，只是「看著」，痛自然會消失。心不斷地向外攀緣，放下，既熱鬧又忙碌，我們就學習著「看著」這「忙碌」心一直在「忙碌」著，……終於等到不再跟著心裡所現起的相跑時，那個「忙碌」就沒什麼可「忙碌」了。當我們「看著」自己起心動念的來去

過程，這就是看緣起。

從有情來說，一切的「緣起」從「心」上啟動而建立，也就是說「心」要不活動起來，一切緣起都不能構成，所有的忙碌狀況自然休歇，更何況「心」現起的觸、受……那些感覺，只要不讓「受」生起，隨「受」而生種種好惡、奔逐……，只是看著它，內心裡沒有其它的想法，這就是觀緣起的方法。

藉境會理就是悟，我們在生活中看著自己的身口意三業行為動作的起落、感受、產生的功能作用等，就是「看著」它的緣起、內容。世尊就是在菩提樹下證悟緣起。每個人都有他的緣起，有人富裕有人窮，有人莊嚴有人醜，這都有他的緣起。有人處理人是習慣化簡為繁，導致常常疲於奔命，有人善於化繁為簡、一派輕鬆自在，為何有如此的差異！也是個人緣起不同。

「緣起」有不同的層次，我們所見的大概只是

表相這層，經說：「緣起甚深」。在「緣起」中無盡的因緣合會，不是凡夫眼所能見。所以龍樹菩薩依世尊緣起法，深探後說緣起法，指出空義。若問為什麼一切法能空？因一切法是「緣起」。又如何是「緣起」呢？這有待於我們日常生活中的觀察。

若要直接「觀空」在於凡夫是困難的，但聖者的現證「空性」，也是從我們習慣打結的意念，或生活、感覺、經驗……逐漸的鬆脫了「緣起」的牽扯的過程著手，要停止了妄念的串連，才能進入鬆脫「緣起」架構的束縛，當下現證「空性」。本來「緣起即空」現證內容就在這兒，當然下手處也在這兒……

每天生活中要時時警醒，我在哪兒？

我在想甚麼？

我在做甚麼？

問題在哪裡？

答案就在哪裡。

三、八不緣起簡括之，以勝義自性空為根本，即以第一義而說八不

「八不」是從緣起來立意，因為只有「緣起」而沒有所堅持的東西。所以那些東西都一一要把它「不」掉，它簡括有八項，故稱為「八不」。簡單

的說它以（第一義諦）勝義的「自性空」說明——它屬唯證方知之境。

勝義要用什麼樣的名字來形容他？故舉出勝、第一，不可說，因說了就落在第二。在禪門公案，只要說了就有第二、第三，為什麼這麼說？例如：一些美的比例，減一分、或增一厘，都失去它本來的……。為什麼是勝義？一切法本性空寂是在縱觀一切法之後，體悟的最殊勝、最徹底、最究竟的真實義，把一切都加上「最」就是勝義，而一切「最」就是第一。

說「八不」緣起是以勝義的角度來看，所以說一切法「自性空寂」、沒有「自性」的實法存在，是勝義自性空。以這樣的涵義來說「八不」，又名第一義。從第一義說自性空寂。

而空無所有才是它真正不可壞的意義，不會變遷、不會消逝的真實狀況，所以無論說勝義或說第一都是讚嘆！讚嘆這個道理的不變義、不改義，它真實不可破，所以正確的說，龍樹菩薩是以第一義來說「八不」；如果從世俗諦的意涵來說是有生滅、有常斷的。然勝義不離世俗一切法，談勝義從一切「存在」的究竟來說是一「八不」，但是在這個凡俗的世間，我們每一個人都不可能不去觸對，然

世俗的世間，它不可能離開勝義諦，而勝義諦也不可能離開世俗的世間，也就是說一切世俗的世間因勝義的「空性」，容許現起一切不可意測、不可數盡的世間相，但

「以有空義故，一切法得成；

若無空義者，一切則不成」。

由此可知勝義沒有離開世俗，究竟、徹底一切法空的相狀、真實，它沒有離開世俗現存可觸、可對的現前人間。

龍樹菩薩以一切法即一切法而顯勝義的真實，沒有離開這一切法之外有另外一個勝義，也就是說你想轉凡成聖，不能離開現前的生活內容，另外取得一個開悟的境界。

「勝義」是聖者所證的究竟實相，這一些真實的境界，都在一切世俗「存在」可觸對的環境中，猶如宋代大文豪蘇東坡所說：

「溪聲盡釋廣長舌，山色無非清淨身；

夜來八萬四千偈，他日如何舉似人」。

我們有那一份警覺嗎？

我們要記得，你為何走入佛門？沒飯吃嗎？事業不能成就嗎？還是因為「生」的迷惑，為了要探求活著的意義而踏入佛門，因此我們必須窮其一

生，在生活的內容中，尋覓我們修道成就的因緣，千萬不要在學習過程中俗化了，應該敏銳的在生活中自我警策，引導自己拋開本自綑綁著自己的枷鎖，去碰觸真實深層的可能性。

「即一切法而顯勝義」在於說明於一切法中去顯勝義的真實，通達真俗皆不生不滅，才是「八不」的究竟圓滿意，從一切法中體會「勝義」的存在。

凡夫在一切法中，被它的體、相、用所牽制，因此窮追不捨，以至於造業連連，學佛一樣的沒有離開這些生存的內容，不一樣的是我們在生活的條件裡，終於穿透了一般人的迷失、錯覺以及不該有的堅持，看到了現前一切法中的究竟、殊勝意義，所以「即一切法而顯勝義」提示我們真正修行用功的下手處，離開現前的生活另求一個開悟的境界，那是不可得的，就是這樣所以可能性遍在，隨著個人不同的善根因緣，期許諸位各自珍惜。（全文完）

法的DNA（一）

鄭振煌

我是法，出生於印度，漢字音譯為達磨（梵dharma，巴dhamma）、達摩、達麼、曇無、曇摩，對譯為「法」。

來到中國、越南、韓國、日本之後，除了有名的禪宗初祖菩提達摩（Bodhidharma）等高僧，還被保留我的原名之外，幾乎沒有人叫我達磨的原名了，給了我一個中文名字叫「法」，不僅把我搞糊塗了，相信絕大多數佛教徒也摸不清我是何方神聖。

佛教徒把我捧上天，說大圓滿覺的佛是見了我成佛的，而且成佛是為了把我介紹給一切眾生，讓眾生都能離苦得樂；二千六百年來，多少不屑做王侯將相的大丈夫出家修行，立志「勤修戒定慧，息滅貪瞋癡」，為了成佛也要學我。於是，我變成三寶之一，人們對我頂禮膜拜。

然而，曾幾何時我被拉進了黑幫，只要聽聞善知識開示或看點佛書就知道，我經常是人人喊打的過街老鼠，譬如大煩惱法、大不善地法、根本煩惱

心所法、隨煩惱心所法、有漏法、生死法、苦法、惡法、魔法、邪法等。佛弟子當然知道：皈依法是皈依佛所證、所說的法，也是皈依僧所學、所教的法，而不是皈依邪法、外道法。但好事者硬是要做眼，以「非善類」來取笑我。

也許因為我生性隨和，所以佛教徒很喜歡什麼都往我身上推，好的壞的都有我的份，譬如說：盜法、偷法、地獄法、餓鬼法、畜生法、修羅法、三乘法、大乘法、小乘法、佛乘法、金剛乘法、法塵、法界、無上法、禪法、密法、諸法無我、諸法空相、諸法實相、法爾如示、常轉法輪、萬法皆空、一切有為法如夢幻泡影，族繁不及備載。總而言之，人類腦袋瓜想到什麼，都可以冠上我的名字，稱為什麼法。

不過，世界文化史上最偉大的翻譯家玄奘大師卻獨具慧眼，在他翻譯的經論中，共有九百六十四次不用「法」，而用我的本名「達磨」，是他用「法」字次數的十分之一強。我要特別感謝他，因

為他真正了解我的本來面目，在中國人好簡的文化背景下，仍然堅持「五不翻」的原則。

在歷史長河中，我漸漸成為多重性格的世界名人，英、法、德文字典都可以看到我的梵文原名「達磨」，解釋多達二十種，但核心意思是「法律」、「命令」、「實踐」、「秩序」、「公正」、「品德」、「道德」、「倫理」、「宗教」、「宗教功德」、「責任」、「習俗」、「品質」、「真理」和「模範」，在日常談話中，我是「正確的生活方式」、「正道」，以上都是正面的含意，清楚了，不像漢文只用「法」一個字來翻譯我，正反面意思都有，難怪很多漢文讀者都會望「法」興嘆。

其實，在印度各宗教中，我具有至高無上的地位，神聖、清淨、純潔、威力無比，這是佛教把我尊為三寶之一的原義，當然佛陀也認為其他宗教的修行方式是「心外求法」，屬於「外道法」。

讓我說明我的DNA，讓佛弟子能更清楚瞭解我的出身背景。首先談談與佛教最密切相關的印度教吧！

我的DNA，在梵文中是√dhr-，意思是握住、支持或承擔。早期《吠陀經》稱我「達曼」

（dharman-），把我放在其他名詞的前面，意思是我是「……的攜帶者、支持者、容納者」，即是「真理」的屬性之一，因而有「堅固」、「法律」、「法則」等含意。

印度教（英Hinduism），又譯興都教。從西元前一萬年開始，高加索山區氣候巨變，人們往南遷徙，一批往西就是現在的歐洲人，另一批進入瞻部洲（今日的印度半島），自稱雅利安人（高貴聖潔的人）。

西元六四六年，玄奘大師從印度回到長安的第二年，奉唐太宗之詔譯出《大唐西域記》卷二說：

詳夫天竺之稱，異議糾紛，舊云身毒，或曰賢豆，今從正音，宜云印度。印度之人，隨地稱國，殊方異俗，遙舉總名，語其所美，謂之印度。印度者，唐言月。月有多名，斯其一稱。言諸群生輪迴不息，無明長夜莫有司晨，其猶白日既隱，宵燭斯繼，雖有星光之照，豈如朗月之明。苟緣斯致，因而譬月。良以其土聖賢繼軌，導凡御物，如月照臨。由是義故，謂之印度。印度種姓族類群分，而婆羅門特為清貴，從其雅稱，傳以成俗，無云經界之別，總謂婆羅門國焉。

中國古稱印度為天竺、身毒、賢豆。玄奘大師說應該正音為印度。印度的意思是月亮，譬喻世間無明如長夜，佛法如月光，比眾星（外道）明亮，能夠給眾生涅槃清涼。

印度人自古以來，稱他們的宗教為吠陀教（梵vaidikadharmah，吠陀法）、婆那旦那教（梵sanātanadharmah，永恆的法）或阿利耶教（梵āryadharmah，聖法）。宗教的梵文是達磨（dharmah），也就是神聖義的「法」，絕非延伸義的惡「法」。

印度教不是一套剛性、共同的信仰。它包含各種不同知識或價值，以業、法和社會規範為基礎，內容是廣泛的日常道德，如誠實、仁慈、純潔、忍耐和自我約束等。它是不分階級、種姓或教派的印度教徒都要遵守的，以達到「梵我合一」的最高目標。如法生活的人更快趨向解脫，不如法（adharmah）意味著不和諧、不道德、違反自然或錯誤。

在最早期的印度教經典和神話中，達磨（法）的意思是宇宙律（產生宇宙不讓混亂的規則）和儀式。在後期的四《吠陀經》、五《奧義書》、大小《往世書》、二《史詩》中，達磨的意思變得細

緻、豐富和複雜，例如：為維持宇宙秩序所該有的人類行為，防止混亂的原則，在自然、社會、家庭和個人層次的應有行為和行動。在種姓制度中，達磨是每個階級必須遵守的神諭。

我被《梨俱吠陀》提到六十三次，做形容詞或名詞使用，歌頌婆羅門神從混沌中創造宇宙，神握住（dhar-達）地球、太陽和星星，讓它們分開；神支撐（dhar-達）天空，讓它離開地球；神穩定（dhar-達）搖動的山和平原。以因陀羅神為主的眾神，於是送出秩序不讓失序，送出和諧不讓混亂，送出穩定不讓失衡。

在這些神話頌歌之後撰寫的頌詞，我脫離眾神的控制，搖身一變為宇宙定律。譬如，《阿闍婆吠陀》說我是連結因和果的宇宙定律。在四《吠陀經》中，有時候我也有儀式的功能，被用來讚美眾神維持宇宙秩序的定律。

後來，我又被賦予社會倫理責任，規範人們相互之間及人類對其他生命的行為準則。

西元前三世紀，孔雀王朝的第三位國王阿育王，曾經把我當作命令（法敕）刻在石柱或摩崖上，頒布全印度，派遣高僧往印度境外八個方向弘法，從此我變成國際名人，直至今天，遍布全球每

個角落。

料你也想不到，西元前二五八年，阿育王把我翻譯成希臘文，讓希臘人學習。我的希臘文名字叫「優西貝雅」(eusebeia)，意思是「虔誠、修行圓滿、神性、對人類社會和生命的恭敬態度，包括對父母、兄弟姊妹、配偶、子女和無血緣關係者的應有行為」。由此可以看出二千三百年前的印度，我是印度人的中心思想，不僅指宗教觀念，還指正確、良好和個人對人類社會的責任。

更絕的是，阿育王還用阿拉姆語（與希伯來語、阿拉伯語同語系）來翻譯我，意思變成「真理、公正」。

在印歐語系，「達磨」(法)的對應詞，只見於古波斯語「達爾曼」(darmān)，意思是「治療」，遠離了印度雅利安語「達曼」(dhāman)的本義，表示「達磨」(法dharma)在印度伊朗時期並非主要腳色，它是在稍晚的吠陀經發展出來的觀念。然而，比佛教稍早出現於西元前第六世紀的古波斯祆教卻有「德納」(Daena)一詞，意思是「永恆的法律」或「宗教」，就與梵文的「達磨」(dharma)有關。

隨著印度教的發展，出現了二個與我相關的重

要概念：「梨陀」(Rta)和「摩耶」(Māyā)，前者是我的對應詞，後者是我的相反詞。在吠陀經中，「梨陀」是真理和宇宙定律，規定並協調宇宙和宇宙中萬物的運作。在《梨俱吠陀》和後期文獻中，「摩耶」是誤導和創造混亂的妄想、不正見、欺騙、幻術等負面意思，違背建立秩序、可預測性與和諧的真實、法律和規則。傳說佛陀出生後七天，母后摩耶夫人就過世了，因為懷胎佛陀的功德而生忉利天。佛母名字叫摩耶，意思是虛幻，象徵她在佛出世後一週就往生，如魔術般不真實。

如果拿我和「梨陀」、「摩耶」做比較的話，我是社會定律，「梨陀」是宇宙定律；我在強化法律和道德生活，「摩耶」在腐敗法律和道德生活。

我在印度教中具有無比崇高的地位，人類不論是獨處，或與他人、大自然、無情世界的互動，都必須遵守我的規定；不僅如此，我還是宇宙和萬事萬物的指導原則。我是維持生命和宇宙的秩序和習俗，包括行為、儀式、社會規則和倫理。一切生命都必須遵守和尊敬我的規定，才能保持世界的和諧與秩序。我既不是行為，也不是行為的結果，我是指導行為和創造行為結果的自然法則，以避免世界的混亂。我是萬物之所以為萬物的本性，每個生命

都必須追求和遂行自己的本性和真實呼喚，才能共譜宇宙大樂章。我讓蜜蜂造蜜，我讓母牛產乳，我讓太陽放光，我讓河川流動，我讓人類奉獻和愛護萬物。

就我的本質而言，我要讓人類「擴大胸懷」，因為社會現象和個人的好壞互相影響，我便是臻至理想境界的準則。

總之，我在印度教中，扮演六個核心腳色：

一、恆法 (Sanātana Dharma)：永恆不變的定律。

二、責任法 (Varṇ asrama dharma)：生命各個階段的責任或天生責任。

三、自法 (Sva Dharma)：個人責任。

四、邊緣法 (Āpad dharma)：遇到逆境應遵守的法。

五、共法 (Sadharana Dharma)：生命各個階段都必須遵守的倫理責任。

六、世紀法 (Yuga Dharma)：世界成住壞空各個階段的定律。(未完待續)

作者簡介：

鄭振煌，台灣大學外文系畢業，政大新聞研究所碩士。現任海潮音雜誌顧問、中華維覺學會名譽理事長、淨覺僧伽大學大乘佛教研究所所長、新加坡淨名佛教中心佛學導師等職。曾任慧炬聯體機構副董事長及慧炬雜誌發行人兼總編輯，中華寶筏雜誌社長兼總編輯等職。長年於海內外講授佛學、主持研討會及指導禪修。創作《禪修教觀》、《臨終自在的十七堂課》及翻譯《西藏生死書》、《上座部中道觀》等四十餘部佛學書籍，並為南傳、漢傳、藏傳多位大師現場口譯。

章嘉大師紀念堂善事吉照

陳昭伶

——展示四十八件「上輩所遺法寶法物」

展出80件明清及當代高僧書畫作品

「善事吉照——高僧書畫展」，由蒙藏文化中心與何創時書法藝術基金會合辦，6月21日至10月22日於蒙藏文化中心展出，以藏傳佛教高僧第七世章嘉大師的蒙藏梵中文書法為基礎，延伸展出明清以來迄至民國及臺灣當代高僧書畫作品共80件。

此展覽最受矚目的是難得一見的明清高僧書



章嘉大師手書般若波羅蜜心經咒語。
（文化部蒙藏文化中心提供）

畫，「明代高僧的書畫影響」展出雲棲祿宏、憨山德清、雪嶠圓信、藕益智

旭4位高僧的書畫，呈現對明末以降書畫發展的貢獻。高僧以書法、繪畫藝術傳播佛法，民眾可藉此認識高僧生平重要事蹟，領悟其筆墨藝術所傳遞之思想與真諦。

「明末清初高僧大師的書畫墨寶」展出清初4位畫僧，包含原濟石濤、八大山人、髡殘石溪、弘仁漸江等人的珍貴作品，敘述時代的動盪不安，以禪入畫，將家國破滅的傷愁，化為幻化超脫的筆底煙雲，獨特鮮明的風格饒富藝術內涵。

「章嘉大師與臺灣高僧」即以章嘉大師環島弘法期間曾與印順導師、大醒法師、南亭法師、妙果老和尚等合作推展佛教事業，為台灣建立佛教顯密並重的博愛精神，影響深遠並蔚為佳話。

此展區還展示章嘉大師以竹筆描畫的藏文、梵文不同文字的墨跡，有正面鼓舞能量的一「善事吉照」、「十善興盛」等吉祥語，或是一般般若波羅蜜多心經咒、「六字真言」等祈福經咒。



1951.3.13章嘉大師與南亭法師出席於善導寺舉行之仁王般若法會。（文化部蒙藏文化中心提供）

章嘉活佛世系起源於印度阿羅漢尊達

章嘉呼圖克圖與達賴喇嘛、班禪額爾德尼、哲布尊丹巴呼圖克圖為藏傳佛教四大領袖，致力弘揚佛教，政教地位崇高；在臺9年間，對臺灣佛教具重大貢獻，尤以向日本爭取奉迎玄奘法師靈骨來臺，以及環臺弘法倡議佛教二事最具代表性。

根據史料記載，章嘉活佛世系起源於印度的阿羅漢尊達，為釋迦牟尼的弟子，五世之後開始轉世於藏區，傳至十三世時，因出生於青海互助縣紅崖子張家村，而稱為「張家活佛」，之後康熙欽賜改名為「章嘉」，開始起算為一世章嘉。

二世章嘉入京弘法，受到康熙、雍正二位皇帝之器重。三世章嘉靈童更是從小在皇居中長大，和皇子弘曆（即乾隆）親如手足，乾隆在位期間更賜封「大國師」稱號（1751年），其尊寵猶在達賴喇嘛之上。七世章嘉於1947年4月獲選為國民政府委員，政府授以「護國淨覺輔教大師」名號，並頒授冊文印信，其「章嘉大師」名號亦由此而始。

典藏48件「上輩所遺法寶法物」

蒙藏文化館原為章嘉大師在臺駐錫地，1957年圓寂後，為保存大師文物及傳揚藏傳文化，蒙藏文化館3樓設有章嘉

大師紀念堂。

蒙藏文化中心爭取經費整建大師紀念堂，整建期間打開章嘉大師佛龕，發現48件珍貴文物，驗證了章嘉大師的遺書中所寫「上輩所遺法寶法物」。

2021年12月21日舉辦開光儀式，首次公開展示大師所遺上輩法寶法物以及大師個人隨身修持法器，包含宗喀巴大師牙舍利以及阿底峽尊者、密勒日巴、七世達賴喇嘛等藏傳佛教高僧之相關舍利、聖衣布片、普巴杵等，相當彌足珍貴，對臺灣佛教界、學術界及文化界具有重要的歷史意涵。

供奉格魯派創立者宗喀巴牙舍利

根據宗喀巴（1357-1419年）大師傳記載，大師圓寂之前，曾掉一顆牙齒，送給了弟子克主杰。象徵為他的繼承者的那一顆，為全世界的唯一。

宗喀巴，法名洛桑扎巴（意為普慧），生於中國青海湟中，今塔爾寺所在地。大師是藏傳佛教格魯派的創立者，恪守戒律。宗喀巴大師以文殊菩薩為其本尊，藏地相傳其為文殊菩薩化身。其弟子根敦珠巴和克主杰二人分別開展成為達賴喇嘛、班禪喇嘛的傳承系統。

有一次，三世章嘉大師帶著土觀活佛及其他隨

從，到宗喀巴靈塔殿內辦理大型禮佛法事，典禮結束後交代土觀活佛察看宗喀巴師徒三尊像，結果打開克主杰的法帽時掉出了舍利，應是宗喀巴大師圓寂前送給克主杰的牙舍利。

時隔六百餘年，如今祂跟著章嘉大師來到了臺灣，保存於蒙藏文化館章嘉大師紀念堂，現示於大眾眼前。

傳承千年「咕嚕秋旺普巴杵」

「咕嚕秋旺普巴杵」推估約有千年的歷史，原放在精美的藏羚羊皮鞘內，由五彩佛帶捆綁，包裹的藏紙片上記載了它的來由，起源於不丹，其歷史竟有上千年，由章嘉大師帶來台灣。

「普」指空性，「巴」是有智慧的意思。普巴杵為藏傳佛教的重要法器，被視為是本尊佛的化現，經常供奉在壇城或佛龕、佛桌上，普巴杵被視為可利益眾生的聖物，因此高僧大德經常會互贈法器作為傳承的延續。

本件普巴杵經修復後，杵身及其標籤上的藏文清晰可見，杵上65個藏文透露這件器物的不平凡傳承。籤文記載該杵是咕嚕卻給旺秋Chokyi Wangchuk（一般稱為咕嚕秋旺Guru Chawang，1212-1270年，

是寧瑪派重要伏藏師）所掘藏之法器，亦有可能追溯至更早八世紀之蓮花生大師，後經過被譽為寧瑪派祖庭（意為寧瑪派最早的寺院）的多傑札寺奠基者札西道傑（1550-1603年）之手，再經過其弟子仁增阿旺（亦稱第三世多傑札，1580-1639年），傳授給夏色巴阿旺札西南傑（亦稱第三世隆欽巴，17世紀）。推測之後因後際會，敬獻給第四世章嘉呼圖克圖益西丹貝堅贊（1787-1846年），之後經歷輩章嘉呼圖克圖傳承法寶，由第七世章嘉大師羅桑般殿丹畢蓉梅（1890-1957年3月4日）攜帶來臺。

追尋章嘉大師在臺的足跡與貢獻

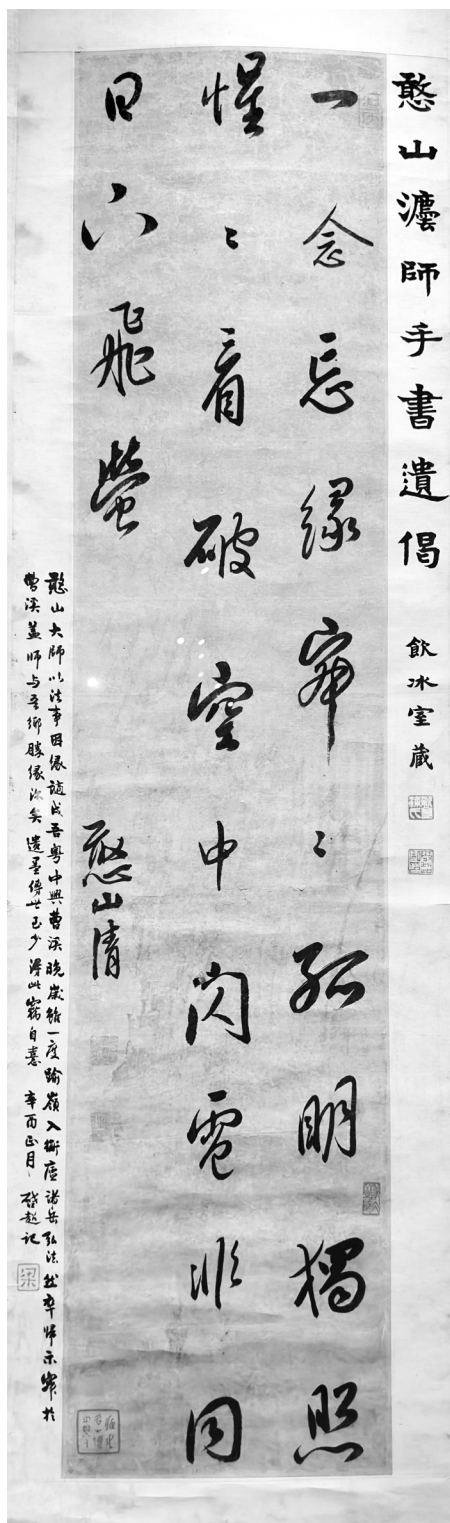
台北青田街「蒙藏文化館」，是全臺唯一專業

典藏及展示蒙藏文物之公立博物館，舉辦蒙藏節慶及藝文活動，是傳揚蒙藏文化之基地。

該館妥善保存七世章嘉大師遺留之文物，並於三樓章嘉大師紀念堂展示其生活日常物品及修法器物，有藏傳佛教高僧歷史文物照片、章嘉大師紀實影像資料，歷史文物及老照片訴說著章嘉活佛與臺灣的故事，可追尋章嘉大師在臺的足跡與貢獻。

期盼大家踴躍參觀，感受章嘉大師之悲願與智慧，並增加對蒙藏文化的理解，領略西藏、蒙古的多元文化之美。

此館不定時有主題展覽、專題講座、文化推廣及導覽活動，可上網至其官網平台了解詳情與預約參觀。



明代憨山大師墨寶。
（攝於蒙藏文化館）



梅檀林師子會成立大會留影。（1981年3月於新北市五股智光禪寺）

法光如學禪師相關研究之探討（四）

釋禪慧

四、法光佛研所與梅檀林師子會

依據民國70年（1981）農曆3月19、20日於新北市智光禪寺召開「如學禪師派下梅檀林師子會」成立大會紀錄，師父曾兩度提及擬辦「佛學研究所」之心願。

1. 吾最大之心願是設立真正符合水準的「佛學研究所」，以培植高級學術弘法人才。然因道場環境及各方面配合不上，無法達成專門人才造就之心願！如果「佛學研究所」成立，今後各寺院及分支道場對子弟之栽培，有傑出、優秀、具道心，經考驗通過者，可給予專門研究之機會，充份的時間、環境，充分的資金做後盾，才不致埋沒人才。

2. 願吾法光寺派下子子孫孫皆如「師子」，皆可住於「梅檀林」——人人皆發菩提心，發大乘心，為人設想，皆成正道。若不發大菩提心，雖有修行或活到七、八十歲也是枉然，無法到達正確的目標，與佛果不相應。今後諸位教導弟子，第一要告訴他們，不要忘了「發菩提心」。祝福各位從現在起，都能成為大乘「師子」，一切時地作「師子吼」，廣度眾生，成佛菩提。

3. 吾對佛教教育之心願，一代不能完成，代代相承，戮力以赴，薪火相傳。¹

民國58年（1969）碧山岩重建完成後創辦「南光女眾佛學院」。八七大水災前有15年，是師父一生的黃金時代，也是栽培弟子最用心的時期。八七大水災後，北上創建臺北法光寺，民國51年（1962）成立「法眼會」，接引視力不便者學佛。舉辦定期佛學講座、周末坐禪會、免費英日語補習班、插花班等，多次獲政府頒發「推行社會教育成績優良獎」。後來又蓋了新北市五股智光禪寺、美國洛杉磯法光寺，成立如學幼稚園、法光文教基金會、法光佛研所、法光留學獎學金等。如曾任教於臺大之蔡耀明老師、華嚴專宗研究所副所長陳一標老師等多人，曾申請獎學金留學海外，學成歸國後奉獻教育為臺灣佛教爭光。雖然法光佛研所的創辦是在師父晚年，但只要因緣成熟，如學上人對教育事业的支持是絲毫不動搖的。

曾於1955～1959年應如學上人之請到碧山岩講學並閉關，後旅居美國之仁俊長老（1919～2011）在紀念如學法師〈策致行願捨身心〉文中所述：

她晚年雖體質衰弱，對於佛教教育的構想、策劃、推展與施設，毫無顧惜地悉心致力。因此，

她的行願與悲智融凝而為一，心量與識量無限開豁，為著提高目前及未來的遠瞻、遠景，莫不以「深心、直心」處理、安置得公誠明當，足為「矜式」。……從「法光」與「智光」的寓意來看，都說明了內能運智，外顯法光。她的思想與言行，一貫地從智與法上處心起念，印決與施為的，當然不落邪疑混雜。……她的行淨於冰、柔於綿；她的願熾於火，堅於鋼，品性與氣骨都行願化了。……她能盡其所有的體力、財力、緣力與智力創辦高等教育，禮聘特殊賢能，這正是她行廣願深的切實寫照。……四十多年來，臺灣民眾中論氣度、品操、識量與眼界，老輩尼眾中——像如學法師那樣，殊不易多得，其影響與感召，一定很深遠。²

智光禪寺原本是四合院古厝，民國57年（1968）由陳子大德發心奉獻，師父再購地擴大重建。智光禪寺有辦公室、教室、學生宿舍，準備做佛學研究所用，萬事俱備只欠東風。當時因交通不便，師生往返有困難，不得不改在臺北法光寺隔壁之菜園仔，再建新大樓做為所址，時間因此延宕。民國78年（1989）9月法光佛研所正式落成啟用。

以上有關法光佛研所辦學地點，由五股智光禪寺轉到臺北法光寺一事，恆清法師在接受國史館訪

談中有詳細說明：

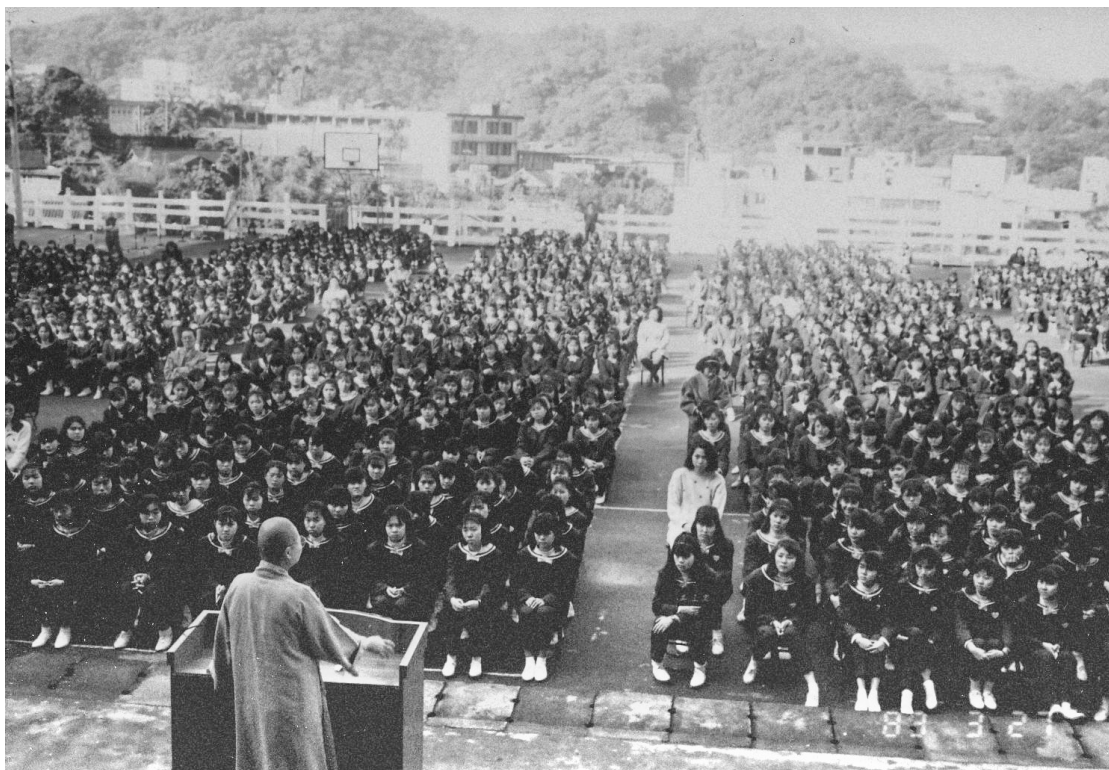
我從威斯康辛取得博士回到臺灣，禪光法師向如學法師報告這件事，而且建議可以請我幫忙辦學。如學法師一聽很高興，就找我去法光寺。她告訴我，她長年想辦學的原因和困難。她說：「我想在五股智光禪寺辦一所佛學研究所，一直找不到合適的人來幫忙。妳現在有博士學位，而且妳本身也是比丘尼，妳應該發心來幫忙。」如學法師說得很有道理，但是我心裏想，我剛畢業從美國回來不久，資歷不深，也沒有辦佛學教育的行政經驗，而且在臺大教書也很忙，所以我就跟如學法師表示，我沒有主持一所佛研所的能力。這個理由當然不能說服她，最後我想到一個藉口，我推說五股智光禪寺離臺北太遠，將來要請老師不太容易。她馬上回答我說：「如果智光禪寺太遠，法光寺旁邊的這塊地把它蓋棟大樓好不好？」法光寺在臺北市區光復北路上，交通四通八達，我當然說好。但是心裏想，說歸說，會不會真的蓋起大樓還是問題，而且也不知要蓋多久。事情就這樣告一段落，我們也沒有再繼續連絡。想不到如學法師竟然在不到三年的時間內蓋了一棟七層的大樓，可見她的魄力，當年已是七十七歲高齡！我當然也沒有再拒絕的理由

了。³

為什麼楊白衣老師稱如學師父，還有屏東東山寺的圓融尼師是「臺灣的尼姑王」？我曾經問過他。他說，除了辦事的魄力、效率外，有一次在電臺舉行佛法演講，很多的道場都派出代表，一個人講15分鐘，那時候講的最好的就是法光如學法師。

筆者初從日本回臺時，曾應邀到新店能仁家商演講、教學。能仁早期叫「僑仁工商」，由心田法師負責，隆道、開證、正定、修妙大德等共同創校。後因山崩，房子倒塌，幾乎陷入停辦困境。有日、如學上人看到開證法師所寫的一篇呼籲文，兩人原本不熟，經楊白衣老師介紹，上人一口答應擔任董事，支持「僑仁」度過難關。如學上人對教育之關懷不難想像。「僑仁」後改名「能仁女子家商」，校務蒸蒸日上，為因應少子化，近年改作「能仁高中」男女兼收。能仁與智光商工、東山高中、普門中學等同為佛教界長老德所創建，在臺灣教育早期尚未開放成立大學前，為社會培育了許許多多的菩提幼苗；媲美日治時代之「臺灣中學林」，即今之「泰北中學」。

我曾經從擔任大知客的師兄處聽說，某佛教慈善單位初成立時，其負責人曾親自到法光寺拜會如



1989年3月禪慧法師應邀於新北市能仁家商大廣場演講。（講題「做一個悲智雙運的時代青年」）

學師父，希望師父發心護持。那時師父對她說：我的志願是辦教育，很抱歉！正如師父常說的：「弘法利生的工作有多方面，每個人願力不同，朝自己的願力去努力，不卑不亢，修行生活才會安穩。」

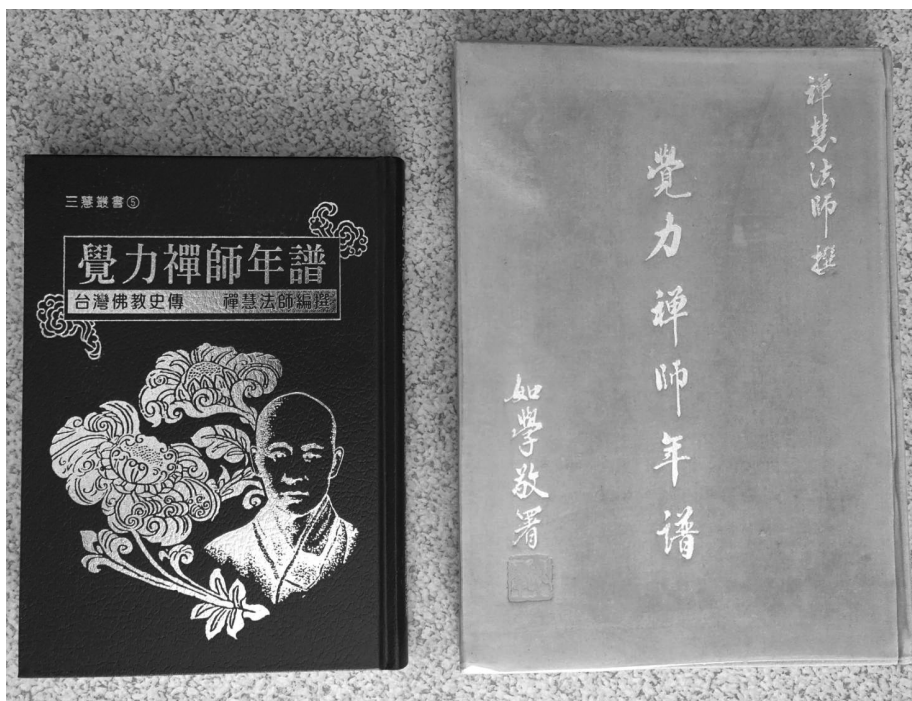
五、《覺力禪師年譜》的催生者

如果說如學上人是《覺力禪師年譜》的催生者，一點也不誇張。

法光佛研所成立後，聲名大噪，如學上人在接受溫金柯老師訪問，談到「覺力禪師與法雲寺派」佔了很長的篇幅，上人詳述高女畢業、初出家修行時，與覺力禪師慈悲度化因緣，上人說：

「因為他對我如此疼惜，所以我常常想要用什麼方法來報恩。」法師說：「我去日本讀書，就是為了要報恩。但是尚未學成，他老人家就去世了。因此當面報恩的機會就沒有了。所以那一點心願一直放在心中，常常念著希望有一天能夠將覺力禪師的德行寫出來，以此報恩。」「他的德行就是實在修行，如果沒有人把他表彰出來就太可惜了！」因此如學法師常常在弟子們面前講覺力禪師的行誼和她報恩的

心願，後來法師的高弟禪慧法師發心為覺力禪師編年譜，於民國70年出版，為如學法師滿了報恩心願。⁴



1981年《覺力禪師年譜》第一版（右）與第二（1997）、三（2012）、四版（2013）之封面（左）。

如學上人在覺公年譜〈出版緣起〉自述：到了去年（1980）是大禪師的百歲冥壽，使我更想如何來報恩。對此筆者在拙著《紅塵無處不道場》曾云：

民國69年（1980），筆者稟承師命，在撰寫覺公有關紀念文前，往返各地請教、採訪法雲寺大本山派下，有關諸長老、大德前輩時，強烈感受到，40多年來大家都有心想做這一件事，以報覺公昔日教導度化之恩。惜以緣慳，殆無成果。

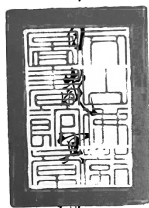
1980年這一年，也就是覺公「百歲冥誕」紀念，當時我也沒把握，「一定」能完成師父上人所交待的任務，那時確實是如此。我只能盡力而為，先不去想有無「成果」或「成果」如何。……勉力將上人多年來有關覺公生前之談話，作重點整理與多方考證，經田野調查後，我報告師父：「以目前掌握之資料，或許可以完成一本紀念性的書。」師父聽了，心中之驚喜，自然不在話下。⁵

猶憶如學上人在1981年3月「梅檀林師子會」成立大會閉幕時有云：

大本山法雲禪寺開山祖覺力禪師生前培育人才不遺餘力，吾常感念在心，希望有所紀念報恩，現在《覺力禪師年譜》編撰工作已由禪慧完成，吾

敬獻

覺力禪師



紀念

如學拜識

庚申朔月校台北法光寺

如學禪師親題敬獻文。

心甚慰。今天「師子會」也已成立，《覺力禪師年譜》擬由「師子會」出版，作為本會成立之第一個紀念。⁶

《覺力禪師年譜》的完成，第一個要感謝的是法光如學上人。由於上人平日一有機會，就會向弟子們談到覺力、妙果等生前修行種種。筆者在《如學道宗一代禪師》提到：

更正確的說，《覺力禪師年譜》之誕生，如學上人是最大的「推手」與「催生者」。從蒐集資料及各處訪談、田野調查中，如果沒有上人從中牽線，及對門人之耳提面命，以純孝、報恩之心，感動天、地、人，克服重重困難，實乃不可能完成之

事。這是身為「後輩」「筆者」最大之感想。多年來弟子我一直如此認為。⁷

如學上人在年譜〈出版緣起〉除詳述覺公生前曾發生之歷史事件外，更強調「此年譜能問世，是成全我出家以來報恩的心願。」筆者於年譜「附言」開宗明義指出：「本書之問世，基於恩師如學上人感念根本道場法雲寺開山祖覺力禪師生前愛惜人才，為法忘軀之孝思而編撰；……臺北法光寺派下梅檀林師子會之熱心倡印而出版。」⁸（未完待續）

註釋

1. 釋禪慧，〈梅檀林師子會成立大會紀錄〉，臺北：智光禪寺，1981年3月19～20日。
2. 如學禪師懷思錄編輯委員會，《如學禪師永懷集》，臺北：法光文教基金會，1993年，頁125～126。
3. 《恆清法師訪談錄》，國史館出版，2007年，頁120～121。
4. 同註2，頁181。
5. 釋禪慧，〈如學道宗一代禪師〉，《紅塵無處不道場》，臺北：三慧講堂，2018年，頁47～49。
6. 同註1。
7. 同註5，頁47。
8. 釋禪慧，《覺力禪師年譜》，臺北：覺苑，1981年一版，頁121。

臺灣本土近代佛教的歷史變革透視：

日本殖民下的佛教歷史社會基礎（十）

江燦騰

（4）重返歷史場景的新探索之二：日臺佛教的異質鴻溝與同化變革的困境

而有關臺灣宗教的問題，當時殖民地的官員和日本真宗西本願寺的僧侶，也在深入觀察後，發覺若要改變臺人原有的信仰習性，簡直是不可能成功。但為何日本真宗西本願寺派的來臺僧侶，會認為簡直無法改變臺人原有的信仰習性呢？

其實在初期來臺各宗的日僧侶裡，該宗原是在日本國內各大本山中，財力最雄厚、也願提撥總數達360萬圓之巨款，分10年持續用於該宗在臺灣地區的佈教、日語教學和建該宗「臺北別院」之所需¹。反之，當時曹洞宗的大本山，則每年擬編列作臺灣佈教的總經費，才只區區9,730圓而已，並且還通過要向日本國內該宗的各寺院定額扣繳，方能湊足。所以在自己的《宗報》中，羨慕地提到日本真宗西本願寺派的提撥經費，簡直可以說是「無限

的」！²

一、真宗西本願寺派初期來臺僧侶的變革困境。對於此一問題，從真宗西本願寺派初期來臺日僧的實際經驗，最可看出該宗被臺人接納的困難度與日臺佛教之間的本質差異所在。因彼等在歷經初期來臺發展的快速成功與中途突遭重挫的嚴重打擊之後，即不得不坦白承認：該宗於「……明治29年（1896）開教當時，因值領臺未滿一年、民心惶惶然，故從事開教之際，既有來自官方（民政長官、辦務署長）的注視，又採用了勸誘方式使臺人成為本宗門徒；而臺人方面亦喜加入為信徒行列，因當時，彼等幾將呼六字尊號（南無阿彌陀佛）和持念珠一串，視為良民證明，欲藉此確保免於遭受土匪和來自敗兵的掠奪，因而在短期內即可獲得數千信徒，於每月初八的宣教日，或遇有佈教使巡迴演講之際，皆欣然會集」。

並且「自同年（1896）7月以後，所皈依者，不單臺北市內，近郊亦不必說，縱使遠至基隆、淡水、桃園、中壢等地，在當時交通不便的情況下，亦能設法儘量將佈教範圍擴展到彼處。這應歸功於懂幾分清朝官話的紫雲玄範佈教使（清韓語言研究所出身）和本地歸屬僧侶王岱修氏真誠熱心的協助，方能奏效如此顯著」。

不過，「自明治32、33年以後，儘管長期誇稱擁有信徒3千戶（內地人外僅500戶），實際上自「臺北別院」獲官方正式核可（公稱）之後，之前的皈依熱即漸次冷卻，未來甚至可能整個流失」³。針對此前熱後冷的情況轉變，據當事者之一的紫雲玄範本人所作原因分析是這樣的：

……至明治31年，歸入信徒已達3千餘戶。而其中甚多信徒，只希望能藉此來請求保護其財產和權利；然因伴隨地方警察制度的完備，實際上已無向宗教方面請求者，如此一來，基於佈教經費的考慮、以及別院創設後百端待理，故至32、33年左右，不得不將地方的巡迴佈教演講暫緩下來，再加上別院的輪番（當任佈教總監之謂）屢屢更動，所以有關對臺灣本島人的佈教設施，遲遲未能重振。⁴

不過，從事後發展的歷程來看，真宗本願寺派，雖在明治32、33年間，出現了有臺人信徒大量流失的情況，仍再三試圖設法挽回，並且也向官方表示此意。例如首任該宗「臺北別院・輪番」龍口了信，在2年後，即明治35年（1902）8月，在向臺北廳長的報告中，便曾提到：「為期將來之目的，首先，臺灣本島人佈教機構的欠缺，即非其本意。欲向本山（該宗日本總部）商量後，再展雄圖」。

但，接著第二任「臺北別院・輪番」大洲鐵也，在明治36年（1903）9月，則向官方解釋說：「當地的（日人）信徒，歸去、轉移者甚多，願長居者甚少，致使佈教上的財務出現困窘。另一方面，臺灣本島人雖因處於匪徒蜂起之際，欲以皈依作為良民證明者，如今大多只是掛名信徒，致使（本宗）葬儀佛事清淡至極。」⁵

可是，為何臺人對真宗的「葬儀佛事」絲毫不感興趣呢？據該宗後來進一步分析後，認為其根本可能原因如下：

……本島人士根本缺乏醒目的信念革命，在彼等未對真宗教義的真髓有了悟之前，是不可能見到真正成功的曙光的。彼等雖表面上安置阿彌陀

佛，卻另於後面鄰室向其他的神明禮拜燒金（燒金紙拜拜，是舊有禮式），可以說使其原義盡失。這應是臺灣全島佈教所面臨的根本問題……。

……本島人由於向來都從南中國（福建、廣東）移住此地的關係，在佛教方面似大多屬於南中國系統的福州鼓山湧泉寺的末端信徒。因信仰觀音者極多，連帶也常參拜阿彌陀佛，但精進研讀經卷的僧侶很少，以及齋堂素食的尼僧、俗人固然很多，仍令人感嘆彼等要進入真實佛教正信的機緣，猶未成熟。總之，主要是每個家中的老翁、婦女，都深中舊有迷信之毒，以致被極端現實的利益或眼前的祈禱所縛網了，此外亦因今日新進智識階級者，仍未臻脫離之此桎梏的覺醒時機所致。⁶

對於這兩者的巨大差異，是很難由真宗方面的僧侶來克服的。以長期任職的紫雲玄範來說，直到後來方逐漸了解到此一事情的解決之道，不能仰賴日本官方的協助，而最有效的方法，就是將佈教的重責大任改由該宗所培養的臺籍宗教師（包括蕃漢兩者）來承擔才行，他估計每年該宗的「臺北別院」應培植出5名以上的臺籍宗教師，方才夠用。

但紫雲玄範的此一新見解，經由該宗第10任「臺北別院·輪番」片山賢乘熱心地在臺北地區試

辦一段時間後，因發現該宗日僧並無決志在臺久居之意，而辛苦學會了臺語，一旦離境又乏使用機會，因此皆不願熱心學習，於是他認為最好還是改送臺人子弟，至該宗大本山的中央佛教學院去留學。

並且，隔年（1921）9月20日，他又提到：「針對本島人的開教而施行的教化手段，須使內地（日）人培養熟練本島人語言習慣的留學生成為本宗僧侶，以教導本島人子弟。將來彼等勢須分散至各地開教的二途徑中：前者將來要到成為本島人的墳墓地，可能有找不到人去的困難。」

至於後者，因向來中國的風俗，常將青年男女當成人身買賣的標的，被父兄將彼等視為財產，若欲收容小學畢業的程度者，使其將來能成為本宗僧侶，但伴隨而來的困難是，基於過去在本島人間，僧侶的社會地位及待遇都相當低劣的慣例，很難有秀才或中產階級以上者願來；並且，本島人對於須接受義務教育的學齡兒童，有遲至10、9歲方讓其就學者，致使彼等在公學校畢業的年齡不一致，要再入日本內地的中學進修，亦會有種種困難。儘管如此，相較之下，若要在臺地開教能貫徹始終的話，還是寧可認為後者優於前者。⁷可見該宗最

後所能採取的，還是改以培訓「臺籍宗教師」，來作為該宗最終能打入臺灣人宗教心靈深處的有效工具。

並且，在事實上，該宗仍得等待日後有臺籍佛教精英王兆麟和許林二人的歸入為佈教師，才使其對臺人信徒的佈教活動，有了急遽的顯著發展。這在筆者後文的相關討論中，將會再觸及，此處只需證明其困難之處及其試圖解決之道。

二、日本官方類似的觀察及事後的相關檢討。
相對於真宗西本願寺派來臺日僧的自我評估，日本官方也有類似的觀察和事後的相關檢討，茲舉出現在臺灣總督府檔案中的幾條重要史料為例：

(一) 明治33年(1900)12月28日，臺北縣知事村上義雄在呈報臺灣總督兒玉源太郎的「宗教相關事項報告——明治33年11月份·附件」中，先是提到在轄區內的「……各派佈教師……若大致加以觀察，則仍可知除石井大亮、紫雲玄範等少數2、3人之外，其餘任何人平素之行為無不十分惹人嫌惡，常將醜名流於世上，其結果成為報上攻擊之題材者不少。……彼等之素行……甚難符合一身為佈教師所應有之資格」。接著又說，「無遑多論，各宗之目的地均在開教新附之民，故據臺後各宗爭先擴

展開教領域，於各地設說教所，利用各種手段全力吸收信徒，導致各宗皆暫時獲得多數，而互誇其多。惟此種佈教之結果並非所謂精神上之皈依。進入本地人腦海裡者，卻誤以為，只有成為信徒，即可受到特殊之保護且增進福利，而爭先投效於各宗門下，惟此不外係一種形式上之皈依」。因此，他認為這些因素導致日僧在臺佈教成績逐漸式微。
(未完待續)

註釋

1. 鹿山豐編，《教報》第一號，頁41。
2. 曹洞宗務局文書課，《宗報》第一號：14-15。
3. 大橋捨三郎等編，《真宗本派本願寺臺灣開教史》：130-131，臺北：芝原玄超，1935。
4. 同註3，頁131。
5. 同註3，頁132。
6. 同註2，頁136-137。
7. 同註2，頁134-135。
8. 溫國良編譯，《臺灣總督府公文類纂宗教史料彙編——明治28年10月至明治35年4月》，頁56。

好書推薦：對錢好一點

編輯部

——讓金錢流動，為你創造想過的生活

使用金錢的方法，就是映照我們內心的一面鏡子！以怎樣的心態對待錢，就會獲得怎樣的人生。

無論是「為存錢而存錢」，或把極簡生活過成「節儉生活」，從禪的角度來看，都不是理想的用錢方式，這些都是如滯水般的「死錢」。

作者枏野俊明於書中提醒我們，看待金錢、使用金錢的其他觀點。金錢的流動能夠帶來人、事、物、職場等形形色色的緣分，不僅能改變人生，更能重新讓錢回到我們身邊。

有錢就幸福嗎？為金錢感到不安的我們，應該時時自問：

我想要多少錢？

為什麼想要這些錢？

如此一來，充分思考過後、用心花費的每一筆錢，才能讓我們發自內心感到幸福與滿足。

為什麼因為錢而感到不安？

因為過去的事物或還沒有到來的事物而操心，是沒有意義的事。

人不是不能有不安全，只是必須懂得控制心中的不安。我覺得更重要的是，必須認真面對讓自己感到不安的事情。

過去、現在、未來，佛教稱這三者為「三世」，我們就生活在這三世之中。按照禪的思考，這三世之中最需要重視的，就是「現在」。不過，與其說重視「現在」，不如說我們人其實只能擁有「現在」。

把視線投向過去，只能徒感無奈；而煩惱未來還沒有發生的事，也只是徒增苦惱，沒有意義。比起過去與未來，「當下」的這個時間裡，集中了所有事物。禪教我們要「活在當下」。

確實面對不安的瞬間，不安就消失了。

精簡錢包的內容，就不會有浪費性的支出

「老師，雜誌上說精簡錢包的內容，就可以存錢。這是真的嗎？」

一位我教過的女學生這樣問我。因為不知道要如何回答這個半算命般的問題，所以我半開玩笑地說：

「不知道呀！如果這樣可以存錢的話，那我也來試試。」

但後來我再想想，覺得雜誌上說的話，或許是言之有理的事情。且不管精簡錢包的內容是否真的可以存錢，但錢包裡不要放多餘的東西，是一件非常重要的事。

瘦身的錢包就是你自己的心。看到什麼想要的物品時，如果錢包裡有錢，就會去買吧？

那不是使用信用卡或甚至借錢也要買的物品，只是因為錢包裡剛好有錢，所以就買了。如果當時錢包裡沒有錢，或者錢不多，就會很乾脆地放棄購買的念頭。

我覺得精簡錢包的內容，讓錢包瘦身是好習慣。錢包裡只放當天所需的金錢就好。如果為了以防萬一，那麼可以在錢包以外的地方再放個預備用的一萬圓。

然而，我們在追求各自心目中的理想生活時，常不自覺被「金錢焦慮」牽著鼻子走，忘記金錢應該是來服務自己的一項工具。

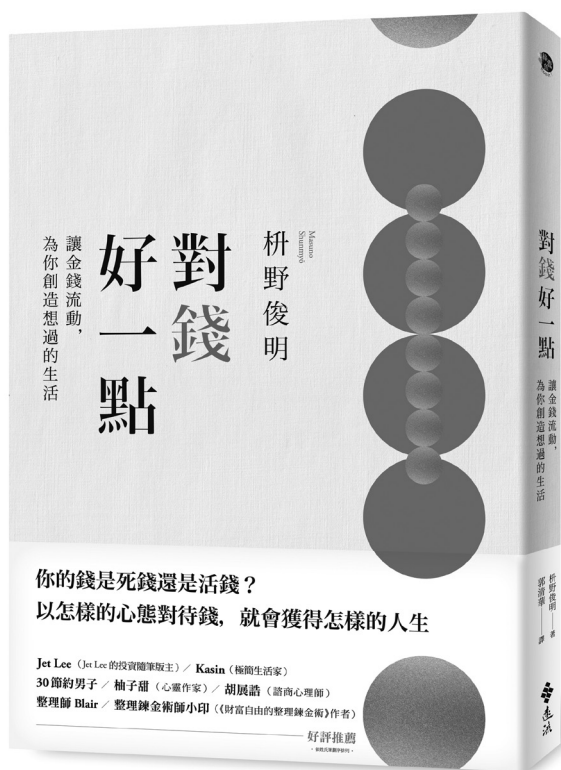
「對錢好一點，枡野禪師這麼說——」

◇讓金錢流動，也就是讓緣分流動。如果把所有的錢財都留在自己的身邊，那就不會有新緣分的誕生了。新緣分無法誕生的結果，便是金錢也不會流動到自己的身邊。

◇「沒錢、沒錢」，有些人好像把這句話當成口頭禪，明明生活並不窮困，也沒有被迫討債務。我覺得喜歡說沒錢的人，一定是即使有錢，也一直覺得不滿足的人。

◇因為沒有用了就丟棄，輕易用新的物品來取代舊的東西，習慣了那種行為的心，在面對人類時，也會出現相同的態度。沒有感恩的心、不知珍惜別人的心，等於也輕蔑了自己的人生。

◇經常忘記帶東西的人，通常也是搞不清楚什麼是必要之物，什麼是非必要之物，這種人是看不清楚必要與非必要界線的人。



◇ 人不是不能有不安全，只是必須懂得控制心中的不安。把視線投向過去，只能徒感無奈；而煩惱未來還沒有發生的事，也只是徒增苦惱，沒有意義。比起過去與未來，「當下」的這個時間裡，集中了所有事物。

◇ 「對自己來說，幸福是什麼」、「什麼叫做像自己一樣的活著」，希望大家能夠好好地去思考這

些問題，而答案不會出現在世人所說的「平均」或「普通」裡。請不要和沒有實體的數字做比較，而是和自己的內心做對談吧！（摘錄自《對錢好一點》）

作者簡介：

枡野俊明，1953年，出生於神奈川縣。曹洞宗德雄山建功寺住持，玉川大學農學院畢業，庭園設計師、多摩美術大學環境設計系教授。

以庭園設計師獲頒文部大臣藝術類新人獎，並獲德國聯邦功勳十字勳章。2006年，被《新聞周刊》日本版評選為「最受世界尊敬的100位日本人」。主要暢銷書有《別對每件事都有反應》、《別把所有事往心裡塞》、《你所煩惱的事，有九成都不會發生》等。

譯者：郭清華

出版社：遠流出版事業股份有限公司

青青翠竹無非般若

陳昭伶

——蔡端端居士閱讀《海潮音》五十餘年

今年善導寺中元法會，插花老師周麗華邀約多位師姐擔任義工，有位87歲蔡端端師姐，是《海潮音雜誌》54年資深讀者。

蔡師姐說：上期海刊「大雄精舍兒童福慧夏令營側記」一文中，提到的總幹事蔡天薰是我的外甥，他是位很認真實在的數學老師，夫妻兩人都在夏令營擔任志工。

與她深談後，很歡喜上個月有機緣到大雄精舍，與夏令營志工結緣，原來佛弟子都是福慧大家庭的一員。

海潮音法雨·滋養慧命

33歲時，北投華雨寺妙湛法師鼓勵她，報名在中國佛教會舉辦的戒會，同時推薦她閱讀《海潮音雜誌》，從此開啟守戒、聞慧的旅程。

她說：以前收到《海潮音》，每期雜誌都視為寶物珍藏，但是有一年淹大水，只好無奈回收泡水

雜誌。

有次郵差先生遇到她兒子，問：你家誰在讀《海潮音》？

她兒子說：我媽媽。

郵差先生立刻豎起大拇指，說：妳媽媽不簡單。

談起《海潮音》，蔡師姐憶起默如長老、演培長老、成一長老、樂觀長老、自立長老、禪慧法師、方東美……等作者，她說：以前內容豐富，作者們的筆戰相當精彩。樂觀長老原名為悲觀法師，文筆流暢犀利，經常參與筆戰；後來大家反應不要那麼「悲觀」，他也順應眾生，改為「樂觀」。

後來，自立長老講解《四十二章經》、《藥師經》、《六祖壇經》……，連續多年發表在雜誌，善巧詮釋佛法，淺顯易懂，受益良多。

廿幾年前，在插花老師陳慧桓的號召下，曾到善導寺大雄寶殿協助插花一段時間，有幸見到自立

長老和了中長老的廬山真面目，見到海刊的作者，歡喜不已。



周麗華老師（右）邀約蔡端端師姐（中）至善導寺擔任插花義工。

法誼道情不可思議

最近，在海刊中閱讀到「參訪台北三慧講堂圖書館」一文，勾起四、五十年前在法光寺共修的往事。34歲開始在法光寺共修聞法，曾聽過禪慧法師講解《地藏經》，當時法師只有廿餘歲，非常精進勤學，即有進修參學之想法，然而道場法務繁忙，因此延至卅餘歲留學日本。

當筆者代為向禪慧法師表達問候之意，禪慧法師在Line回覆兩分鐘錄音，她說：「人生五十幾年過去了！當時三十餘歲的妳，親近法光寺師父聽經聞法，非常不容易！」

師父往生三十年了！但是師父的教誨永遠記在我們心裡；我重新整理師父開示的《證道歌》，自去年9月開始，連載在樂崇輝居士所創辦的《慈雲雜誌》，有興趣可以找來閱讀，重新回味師父的教法。

長年閱讀《海潮音》，表示妳是位福慧雙修的善女人，八十餘歲仍端正莊嚴、身心安康，這在人生旅途上是很不容易的，祝福妳在佛法大海中精進不退，護持佛法直到永遠！」

蔡師姐聽完錄音後，淚水在眼眶中打轉，雙手合十地說：「慚愧！慚愧！阿彌陀佛！」

闊別四十餘年，完全平行線的緇素兩人，因

《海潮音雜誌》傳遞音訊，而彼此再度的問候與祝福，法誼道情真的是不可思議。

33歲開始持戒、閱讀海潮音，34歲開始在法光寺共修，62歲開始學習書法，都持續未曾間斷；她還擅長刺繡、插花。看似平凡家庭主婦，卻有著過人的恒心與毅力。

蔡師姐樸實無華，不論是非，言行示現「平凡中的不平凡」，是位可敬可佩優婆夷。

竹密不妨流水過，山高豈礙白雲飛

有名偈語「竹密不妨流水過，山高豈礙白雲飛」（宋朝之《圓悟佛果禪師語錄》卷第六），文字雋永，禪意灑脫，耐人尋味，傳誦千古。闡述禪者心境如此的自在無礙，其心清淨如流水，如白雲，即使密集的竹林、高峻的山嶺，也擋不住它的流動、飄飛，而來去自如。典故出自《五燈會元》卷第六：

唐朝湖南洛浦深山中有座道場，有位學僧想出外參學，向元安禪師告假辭行。禪師問：「這裡四面環山，你要往何處去？」學僧啞口無言，無法回答。

禪師告訴他：「你能在十天之內，解出這個問題時，再出門吧！」

學僧日夜思索，打坐經行，都想不出答案。

有一天，他走進菜園，負責種菜的園頭善靜禪師問他：「你不是已告假辭行到他處參學，為什麼還在這裡？」

這位學僧說明原委：「師父說我必須回答出他的問題，才能離開。你能教我如何回答師父的問題嗎？」

善靜禪師教他回覆：「竹密豈妨流水過？山高那阻野雲飛？」

元安禪師聽了學僧的答案，就問道：「這是誰教你的？」這位學僧說：「是種菜的園頭僧教我的。」

當晚，召集所有的弟子到大殿，元安禪師上堂宣講：「園頭僧每天忙於種菜、耕耘田地，用心體會大自然的變化，親手勞作參究悟道。以後善靜禪師將弘化一方，有弟子五百餘人。」

自古以來，很多禪師就是在日常生活裡悟道，把禪定的工夫落實在生活上，要從日常的行住坐臥、搬柴運水出坡作務中體悟，洞山良价在瞥見水中自己的倒影大徹大悟，香嚴智閑在鋤地耕種時剎時開悟，永明延壽禪師聽到柴薪落地的聲音豁然大悟，即所謂「青青翠竹無非般若，鬱鬱黃花皆是妙諦」。

修行不只是打坐誦經時才見功夫，日常生活中吃飯、穿衣、行走、睡覺、上廁所都是在修行，生活無處不是禪，照顧好自己的心，處處皆是道場。

教訊

潮音禪寺傳戒傳心燈·六百多位戒子續佛慧

【本刊訊】關西潮音禪寺潮音禪寺為傳佛心燈、續佛慧命，第二度開堂傳授三壇大戒暨在家菩薩戒，9月15日至10月14日（農曆八月初一日至八月三十日）傳授具足戒，10月15日至10月21日（農曆九月初一日至九月初七日）傳授在家戒。

此次傳戒戒師陣容堅強，僧部恭請傳燈長老為得戒和尚，日恆長老為羯磨和尚，從慈長老為教授和尚，悟禪長老為依止和尚，開堂和尚由明義大法師擔任，教導威儀、佛事等事宜。尼部恭請明偉長老尼為得戒和尚尼，心航長老尼為羯磨和尚尼，悟仁長老尼為教授和尚尼；恭聘多位德高望重尊證和尚、尊證和尚尼，於傳授二壇比丘（尼）戒時為新戒證盟授導。

戒期間，有來自各地的護法居士前來護戒，參與上大供、拜齋，擔任志工。六百多位戒子聚集大殿做早晚課誦，雙手合十、至誠誦唱，沒有任何講話聲音或是雜音，只有如潮般的悠揚梵聲，迴盪在潮音禪寺中，普現佛國淨土景象。每晚有禮懺靜坐，經由懺

悔、拜願，令三業清淨、發大願心；並攝心靜坐，將心沉澱，反觀自照，使心恢復澄靜。

在鐘鼓齊鳴下，戒子們兩序嚴整排班，戒師們諄諄教誨開示。為令新戒深入明了戒體、戒相、戒法、戒行四種之義理，以恪遵開遮軌範，如律行持，如法修行，戒會安排戒法宣講，有《沙彌律儀》、毘尼日用、菩薩戒、比丘（尼）戒等課程。戒子們專心聆聽戒師們的教導，依教奉行，以求得上品之戒。

九月廿七日，初壇正授沙彌（尼）十戒。持守沙彌十戒乃了生脫死，出世解脫之要道。十月六日至十日，二壇正授比丘（尼）戒，戒會謹遵律制，三人一壇，次第登壇受比丘（尼）戒。新戒們在壇上戒師前立下一誓斷一切惡，無惡不斷；誓修一切善，無善不修；誓度一切眾生，無一眾生不度；至誠清淨之心，依律制次第登具足戒壇，如法納受比丘戒。尼眾二壇恪遵二部僧授之儀軌。

十月十一日，為讓新戒們體驗佛制傳統生活，於關西鎮內街道舉行三壇大戒出家戒子托鉢行化科目，讓大眾廣植福田。十月十四日，三壇正授出家菩薩戒，行持菩薩十重四十八輕戒，自利利他圓滿，即得畢竟解脫，圓證無上佛果。

歷經戒期三十天的淬鍊，十月十四日圓滿，新戒

至誠頂禮三師和尚，向三師和尚告假。三師和尚殷殷囑咐戒子，發菩提心，作人天師範，弘揚佛法，廣度眾生。

六百餘位新戒圓具如來三壇大戒，各回常住荷擔如來家業，延續僧伽命脈。

第五屆觀音文化論壇·名古屋國際中心登場

【本刊訊】「第五屆觀音文化國際論壇」，10月3日在日本名古屋國際中心會場大會堂舉行，本屆主題為「自然與生命 自在觀自在」，邀集各界學者專家發表論文與交流討論。

該活動由靈鷲山佛教基金會主辦、靈鷲山全球百八觀音文化總會與日本脩志學院承辦，推動觀音慈悲精神，並實踐於日常社會中；除舉辦學術論壇，也在台灣各地舉辦觀音慈悲行慈善活動；目前已著手進行學術撰述《觀音文化誌》，將以圖文並茂的方式出版呈現。

多位學者專家發表論文，靈鷲山廣純法師發表「靈鷲山觀音法門的實踐」，同朋大學教授安藤彌發表「淨土真宗佛教裡的觀音菩薩」。醫學教授富田榮一以多年臨床醫師的經驗，談「從醫學視角對生與死的觀察與思考」，看醫學科技的發達進步與醫病關係

的轉變，提到如何學習觀音精神，在有生之年體現自我生命的價值。

專題討論中，觸發多元的思考，無論是在自然與生命上物我合一，或是如何學習觀音慈悲精神，都有更深刻的感觸與體會。

苗栗世界和平書法日·二百人描摹心經祈福

【本刊訊】覺行佛教基金會與香港覺行念慈基金會從2021年起在香港舉辦多場大型「世界和平書法日」活動，迄今累計已有11,930人參與，並成為首個取得兩項聯合國永續發展目標（Sustainable Development Goals, SDGs）的機構。

第一次在臺灣舉行的「世界和平書法日」，9月10日下午在後龍鎮新港國中小活動中心舉辦，現場有200多人一起描摹「般若波羅蜜多心經」。

覺行佛教基金會執行長鄭孟豪表示，期待藉由摹臨心經的專注淨心，達到定、靜、祥和氛圍，共同祈願社會祥和、世界和平。

苗栗縣副縣長鄧桂菊出席此活動，她表示，本次活動是台灣的首場，希望由苗栗出發，推廣到全台灣，藉由書寫心經，讓心境平和、充滿喜樂，一起投入善的循環。

民政處指出，今年覺行佛教基金會在台灣第一次的推動活動，以新港國中小舉辦為起點，中期目標期望與苗栗縣政府合作，舉辦千人以上「世界和平書法日」活動，苗栗縣政府並藉以申請聯合國SDGs證書；長期放眼台灣，期望與苗栗縣政府合作聯合邀請其他縣市舉辦一系列活動，以發揚傳統書法文化。

服務專欄

觀音山妙雲寺啟建妙法蓮華經法會

為開山方丈今能老和尚圓寂五周年啟建妙法蓮華經，法會期間設祈福消災長生祿位暨引渡往生超薦蓮位，殊勝佛事，不僅利益親人，並能普渡親疏亡靈，此勝會能助益眾生，消除業障，廣結善緣，仗佛力加被護佑闔府平安，六時吉祥，事事如意，妙法蓮華經勝會時間如下：

11月25日（農曆十月十三日）下午2:30召請引魂安位

11月26日至28日（農曆十月十四日至十六日）恭誦妙法蓮華經三永日

11月29日（農曆十月十七日）恭誦慈悲三昧水懺
11月30日（農曆十月十八日）上午9:00齋天，下午2:30瑜伽餞口一堂

電話：(02)2293-7730

傳真：(02)2293-9105

地址：新北市五股區觀音里凌雲路3段73號

關西潮音禪寺課程

主講人：心傳法師

一、課程：《楞嚴經》的禪法

上課時間：每星期六上午9:00-11:00。

課程日期：2023/11/18、11/25、12/2、12/9、

12/16、12/23、12/30、2024/1/6、1/13、1/20、1/27。

研讀經本：《楞嚴經·第九卷》（preview）。

二、課程：佛教初級禪修扎根

上課時間：每星期六下午2:00-4:00

課程日期：2023/11/18〈禪修學習的回顧與前

瞻：佛教初級禪修扎根-1〉、11/25〈以「隨念佛陀」

入法界門：佛教初級禪修扎根-2〉、12/2〈密咒可用

於修煉禪定與智慧：佛教初級禪修扎根-3〉、12/9、

12/16、12/23、12/30、2024/1/6、1/13、1/20、1/27。

捐款鳴謝

壽山千光寺	10,000元	郭冬雪大德	1,000元	徐豐家大德	200元
大雄精舍		葉秀禎大德	1,000元	徐薪和大德	200元
明光法師	10,000元	林素鑾大德	1,000元	陳李秋玉大德	200元
陳嘉禎大德	10,000元	廖貴美大德	700元	陳美瑤大德	200元
黃品瑄大德	3,000元	啟元唱片坊	500元	陳威融大德	200元
郭大恒大德	1,000元	戚林玉嬌大德	300元	陳世桓大德	200元
曾萬隆大德	1,000元	洪麗美大德	300元	CO CO 大德	200元
陳鼎源大德	1,000元	鄭華緣大德	300元	三寶弟子	100元
廖語湘大德	1,000元	三寶弟子	200元	海潮音雜誌社 謹誌 112.09.30	
林梧桐大德	1,000元	智炬大德	200元		

助印功德回向

願消三障諸煩惱，願得智慧真明了，普願業障悉消除，世世常行菩薩道。

圓光佛學研究所課程

主講人：心傳法師

一、課程：佛門課誦密咒梵文解讀與讀誦 Sanskrit

Reading Practice on Buddhist Chanting Liturgy (開

放外來法師及居士至校上課)

上課時間：每星期四下午1:00-1:50

課程日期：2023/10/26〈《般若波羅蜜多心

經》及其內涵之般若波羅蜜多咒〉、11/02〈「釋

迦牟尼佛」心咒：亦即「般若波羅蜜多」陀羅尼〉

(preview) 、11/09〈「釋迦牟尼佛」心咒：亦即

「般若波羅蜜多」陀羅尼〉、11/16〈大佛頂首楞嚴

神咒〉、11/23〈大佛頂首楞嚴神咒〉、11/30〈大

悲咒〉、12/07〈密咒可用於修煉禪定與智慧〉、

12/14、12/21、12/28 (上課共10週)。

二、課程：佛教禪修典籍學習與實修練習 Textual

Studies and Practical Exercises in Buddhist

Meditation (開放外來法師及居士至校上課)

上課時間：每星期四下午2:00-4:50

課程日期：2023/10/26《念住經》、11/02、

11/09、11/16、11/23、11/30、12/07、12/14、

12/21、12/28 (上課共10週)。